

ANNUAL REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES

Government of the Northwest Territories

2015-2016



Table of Contents

Message from the Minister	ii
PART I: Aboriginal Languages	
Northwest Territories Aboriginal Languages	2
Five-year Regional Aboriginal Languages Plans	3
Inuvialuktun and Inuinnaqtun.....	7
Tłıchq	8
Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik.....	9
North Slavey – Sahtúot'ıne Yatı.....	10
South Slavey – Dene Zhatıé	11
Cree – Nēhiyawēwin.....	12
Chipewyan – Dēne Sųhne – Dēne Dédline.....	13
ECE's Aboriginal Languages Secretariat.....	14
Aboriginal Language Broadcasting	17
ECE's Culture and Heritage Division.....	19
Aboriginal Languages in Education.....	25
Aboriginal Language and Culture-based Education.....	25
Teaching and Learning Centres	27
Government Services in Aboriginal Languages.....	31
Aboriginal Bilingual Bonus and Language Allowance	31
Government News Delivered in Aboriginal Languages.....	33
Radio and Print Advertising in Aboriginal Languages.....	34
Aboriginal Languages Translation Services.....	35
Aboriginal Languages Interpretation Services.....	36
Signage in Aboriginal Languages.....	37
Aboriginal Languages Initiatives	38
GNWT Language Program Expenditures – Aboriginal Languages (2015-2016)	39
PART II: French	
How We Approach Our Work.....	42
Progress for French Language Services.....	43
Goal 1: Leadership and Policy Direction.....	43
Goal 2: Availability and Accessibility	45
Goal 3: Community Engagement.....	52
GNWT Language Program Expenditures – French	54

Message from the Minister



Languages provide a sense of identity and community; they are the foundation on which cultures are created. Through the use of languages, people express their unique world-view, values and self-worth. Languages help people define relationships and collect and share knowledge to solve the challenges they face. Languages are integral to healthy communities, individual self-esteem and the growth and development of people.

The Government of the Northwest Territories (GNWT) is committed to working with partners to promote, preserve and celebrate all 11 Northwest Territories official languages: Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ.

The *2015-2016 Annual Report on Official Languages* reviews the progress that has been made in the past year towards the promotion, development, enhancement and delivery of all official languages programs and services. This year's report shows the significant progress in the implementation of French language services and highlights the exceptional work Aboriginal language partners are doing to revitalize, promote and preserve Aboriginal languages across the territory.

In 2014, the GNWT changed its approach to Aboriginal language revitalization, recognizing the right of Aboriginal Governments to manage their own language revitalization efforts. In 2015, the results of this shift were seen. This report highlights some of the exciting initiatives being implemented by Aboriginal Governments through the dedication and hard work of their Regional Aboriginal Language Coordinators. It also details the many initiatives and services offered throughout the Northwest Territories across all GNWT departments.

In 2015, the GNWT took a major step in the ongoing implementation of the French Language Communications and Services Strategic Plan with the launch of its new Active Offer Toolkit and orientation DVD. These tools are meant to support and complement the work departments and agencies are already doing to assess internal requirements and implement the active offer.

I want to acknowledge and thank the numerous organizations and individuals who have contributed to preserving and promoting the cultural identity of the Northwest Territories through the many and varied language initiatives. Your work is providing a future for our languages.

Haj,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alfred Moses'.

Honourable Alfred Moses
Minister Responsible for Official Languages

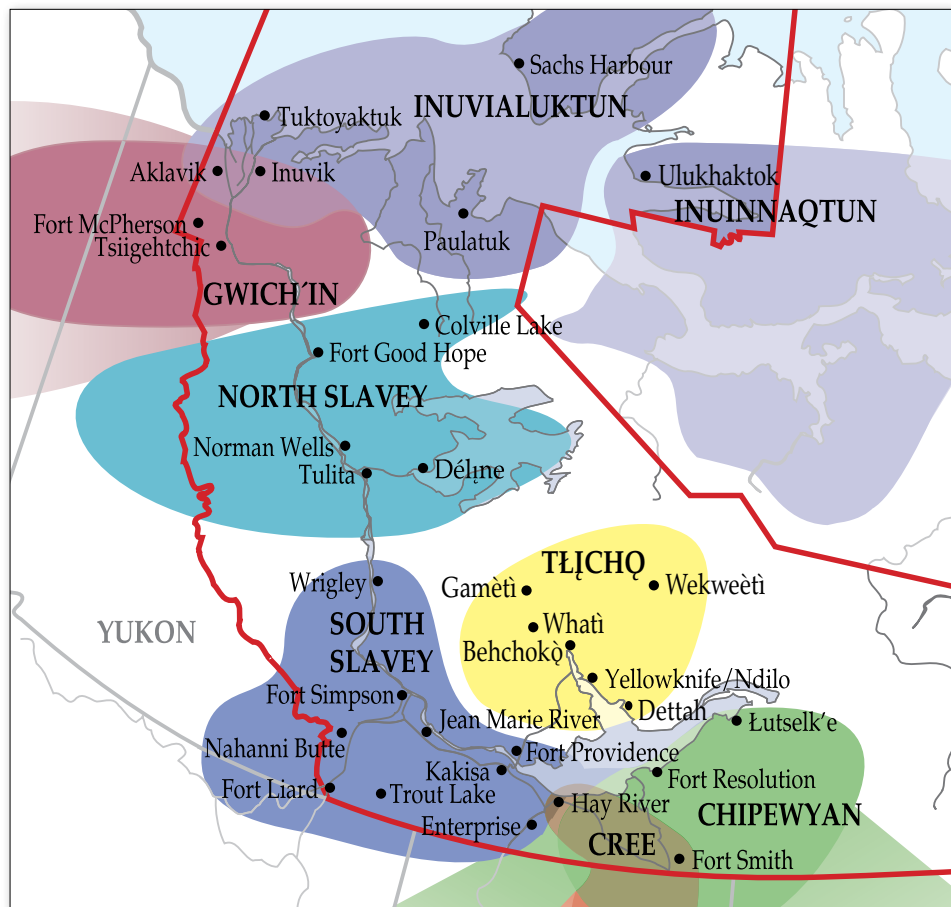
PART I: Aboriginal Languages



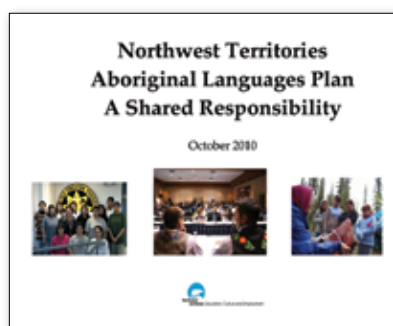
Northwest Territories Aboriginal Languages

The Northwest Territories (NWT) is the only jurisdiction in Canada with 11 official languages. In addition to English and French, the *Official Languages Act* recognizes nine (9) official Aboriginal Languages:

- Chipewyan
- Cree
- Gwich'in
- Inuinnaqtun
- Inuktitut
- Inuvialuktun
- North Slavey
- South Slavey
- Tłı̨chǫ



NWT Aboriginal Languages Plan – A Shared Responsibility



The *Northwest Territories Aboriginal Languages Plan – A Shared Responsibility* (2010) sets out a framework for strengthening Aboriginal languages over 10 years. It describes a broad vision, goals and objectives as well as a series of strategies and actions to support increased use of Aboriginal languages by residents and the Government of the Northwest Territories (GNWT).

Aboriginal languages reflect the distinctive histories and cultures of this land; to speak one’s own language provides a sense of identity and pride, and supports social cohesion. The knowledge expressed through languages benefits not just the culture from which it comes, but also contributes to the sum total of all knowledge.

The NWT Aboriginal Languages Plan was developed based upon the comments and contributions of more than 300 Northerners. The Plan recognizes and supports the concept that responsibility for language is shared between individuals, families, language communities, governments and the broader society. It suggests that all residents must be responsible for doing their part to support Aboriginal language use.

Overall Vision

Aboriginal languages are used extensively, on a daily basis, to communicate in NWT homes and communities as well as within the organizations and agencies providing services to the public.

To achieve this vision, the 2010 NWT Aboriginal Languages Plan identified four goals, each with three objectives:

Promote	Speak	Write	Provide Services
Increase public awareness and understanding of the importance of language.	Encourage activities supporting conversation.	Develop standards for writing.	Set GNWT language service levels, focusing on services with high public importance.
Recognize and celebrate language use.	Increase opportunities to speak in formal and informal settings.	Agreement on terminology and language use.	Provide active offer services.
Demonstrate leadership in promotion and use of language.	Encourage use of language during cultural activities.	Use writing to communicate stories, legends and other information.	Require oral and written services to meet established standards.

** Summarized from the NWT Aboriginal Languages Plan – A Shared Responsibility*

The Department of Education, Culture and Employment (ECE) is currently updating the Plan and developing an Action Plan and evaluation framework to support its final five years, 2015-2020.

NWT Language Boards

The *Official Languages Act* of the Northwest Territories establishes both an Official Languages Board (OLB) and an Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB).

Official Languages Board (OLB)	Aboriginal Language Revitalization Board (ALRB)
Members represent each of the 11 official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to the administration and delivery of GNWT official language services.	Members represent the nine Aboriginal official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to programs and initiatives that maintain, promote and revitalize Aboriginal languages.

Appointments to the OLB and ALRB are made by the Commissioner on the Executive Council on the recommendation of the Minister and on the nomination of the prescribed representative of each of the language communities. Appointees must be residents of the NWT and serve at pleasure for a term of two years.

As of August 2016, most board members are beginning their second term, with one membership needing to be renewed on both boards. There still remains no active organization representing the Inuktitut language community in the NWT.

Official Languages Board			Aboriginal Language Revitalization Board		
Language	Member	Alternate	Language	Member	Alternate
Cree	Vance Sanderson	Mary Cardinal	Cree	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias	Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak	Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Mary Ross	Sarah Jerome	Gwich'in	Lillian Helen Greenland	Sarah Jerome
Chipewyan	Expired	Expired	Chipewyan	Expired	Expired
North Slavey	Theresa Etchinelle	Jane Modeste	North Slavey	Dora Grandjambe	Anne Kochon-Orlias
South Slavey	Emma Amundson	Jonas Landry	South Slavey	Jonas Landry	Emma Amundson
Tłı̨chǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	Lucy Lafferty	Tłı̨chǫ	Wendy Mantla	Nora Wedzin
French	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime			

The Standing Committee on Government Operations (SCOGO), in its 2009 review of the *Official Languages Act*, recommended the amalgamation of the two languages boards. In April 2015, members of both boards agreed to move toward an amalgamation of boards, which will require a legislative proposal and amendments to the *Official Languages Act*, both of which are currently being developed.

Truth and Reconciliation Commission of Canada

In order to redress the legacy of residential schools and advance the process of Canadian reconciliation, the Truth and Reconciliation Commission of Canada (TRCC) made 94 Calls to Action in their recently released Final Report.

The TRCC identified five Calls to Action specific to language and culture:

13. ... acknowledge that Aboriginal rights include Aboriginal language rights.
14. ... enact an Aboriginal Languages Act that incorporates:
 - i. Aboriginal languages are a fundamental and valued element of Canadian culture and society.
 - ii. Aboriginal language rights are reinforced by the Treaties.
 - iii. The federal government has a responsibility to provide sufficient funds for Aboriginal language revitalization and preservation.
 - iv. The preservation, revitalization and strengthening of Aboriginal languages are best managed by Aboriginal people.
 - v. Funding for Aboriginal language initiatives must reflect the diversity of Aboriginal languages.
15. ... appoint, in consultation with Aboriginal groups, an Aboriginal Languages Commissioner. The commissioner should help promote Aboriginal languages and report on the adequacy of federal funding of Aboriginal languages initiatives.
16. ... create university and college degree and diploma programs in Aboriginal languages.
17. ... enable residential school survivors and their families to reclaim names changed by the residential school system by waiving administrative costs for a period of five years for the name change process and the revision of official identity documents, such as birth certificates, passports, driver's licences, health cards, status cards and social insurance numbers.



TRCC Bentwood Box holds the many different offerings made to commemorate personal journeys toward healing and reconciliation.

Although many of the Calls to Action are targeted specifically to the federal government, the GNWT feels it is important to acknowledge the importance of these recommendations and the relevance they have to successful language revitalization in the NWT.

The GNWT understands the value and necessity of officially recognizing Aboriginal languages and can proudly say that it has an *Official Languages Act* that includes nine official Aboriginal languages. As well, the NWT Legislative Assembly appoints a Languages Commissioner, and the GNWT has also taken steps to ensure Aboriginal Governments have the right to manage their own language revitalization efforts. The GNWT will continue to call on the federal government for funding to support Aboriginal language revitalization and enhancement.

Five-year Regional Aboriginal Languages Plans

The preservation, revitalization and strengthening of Aboriginal languages and cultures are best managed by Aboriginal people and communities, and as such, regional Aboriginal Governments have control over their own languages.

As part of a renewed funding agreement, each regional Aboriginal Government has developed a five-year Regional Aboriginal Language Plan, which identifies specific actions on how best to promote and revitalize Aboriginal languages in their unique regions.

All regional Aboriginal Governments and their respective language communities are in the third year and are in the process of implementing their language plans.



Members of the Aboriginal Language Revitalization Board and the Official Languages Board, along with Regional Language Coordinators and ECE staff gather together with the Honourable Alfred Moses, Minister Responsible for Official Languages outside the NWT Legislative Assembly.

Inuvialuktun and Inuinnaqtun Inuvialuit Regional Corporation (IRC)



Vision:

Inuvialuktun and Inuinnaqtun will be the main means of communication that connects us with our past; strengthens our social, emotional and spiritual well-being; and reinforces the importance of our traditions, culture and modern way of life.

Goals:

- ✓ Ensure adequate and dedicated resources to encourage language revitalization.
- ✓ Revitalize the language and encourage broader community involvement.
- ✓ Incorporate technology.
- ✓ Strengthen professional language training and education.
- ✓ Maintain administration, finances and reporting.

Highlights from 2015-2016:

This year the Inuvialuit region was kept busy with many different language events and activities.

Language classes, sewing classes and on-the-land camps were hosted by each community, which continues to be an effective way to get community members involved in traditional and language immersive activities. The IRC hired retired Elders from the communities to return to teaching languages in schools, organizations and at other evening programs.

In collaboration with Ogoki Learning System from Winnipeg, a Siglitun language learning app was created and is now available in the App Store!

The IRC published 1,200 copies of *Memories of a Beluga Whale Hunt* from *I. Nuligak*. Three hundred of the 1,200 copies were published in each Inuvialuktun dialect: Siglitun, Ummarmiutun and Kangiryuarmitun! A librarian from the University of Alberta rated this book four stars out of four in The Deakin Review of Children's Literature.

As well, four Inuvialuktun Master Apprentice Programs were completed in three Inuvialuit communities!



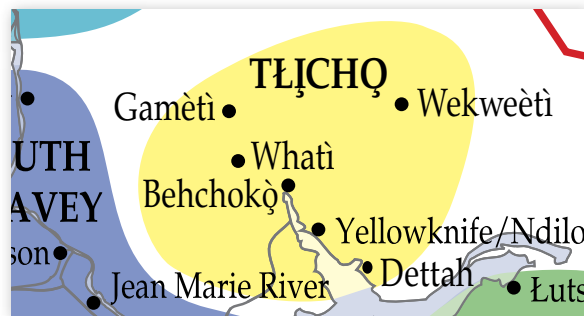
Sewing classes provide an opportunity to be immersed in language and participate in cultural activities.



Students engaged in an activity to learn vocabulary related to fishing.

Tłıchq

Tłıchq Government



Vision:

Tłıchq will be spoken, listened to, preserved, respected and understood so that the Tłıchq people can be “strong like two people”.

Goals:

- ✓ Strengthen Tłıchq identity.
- ✓ Promote healing.
- ✓ Preserve the language.
- ✓ Revitalize the language.

Highlights from 2015-2016:

This year the Tłıchq region held several exciting events that brought together participants of all ages from each of the communities.

The Tłıchq Sewing Program was a huge hit! With expertise from Elders, men and women from the community learned skills to revive the traditional clothing and crafts for future generations. This program incorporated the use of the Tłıchq language to immerse participants in the language while learning traditional activities. Stemming from the Sewing Program was the first Tłıchq Fashion Show held in Behchokò, which showcased all of the participants’ hard work! The Fashion Show coincided with a week long self-esteem workshop.

In March, students from each of the five Tłıchq schools participated in the Tłıchq Heritage Fair. Students chose a project based on what they think being Tłıchq means, and presented their work to students, parents, teachers and community members. The Heritage Fair encourages students to explore and share the histories of their family or community while developing personal connections to their heritage.

The Tłıchq terminology workshop was a great success. Elders provided their insights and knowledge to continue enhancing the Tłıchq language.



Behchokò’s Linguistic Certificate Program students.

In Behchokò, 31 students completed the Linguistic Certificate Program. This program was delivered in partnership with the University of Victoria, Tłıchq Government and the Tłıchq Training and Research Institute. This course garnered so much interest that they are looking at hosting another course next year!

Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik

Gwich'in Tribal Council (GTC)



Vision:

In five years, the Gwich'in language will be revitalized and no longer 'critically endangered'. Gwich'in citizens will live, breathe and speak Gwich'in.

Goals:

- ✓ Preservation and transfer of the language: *To ensure traditional language is passed on.*
- ✓ Immersion in the language: *To provide opportunities for community members to participate in our language.*
- ✓ Community involvement and support: *To allow participation in regional language activities and to encourage widespread coordination and support for language activities.*
- ✓ Program and policy development: *To ensure language programs are based on current evidence-based research.*

Highlights from 2015-2016:

The communities of Fort MacPherson, Inuvik, Aklavik and Tsiigehtchic were very busy this year hosting language classes, sewing circles, cooking classes and on-the-land events.

On-the-land cultural activities increase opportunities for authentic language learning in a safe and supportive environment. Participants set up camps, animal traps and went on fishing trips. Some activities included caribou hunting and processing, rabbit snaring, muskrat trapping and traditional food preparation.

On top of language and sewing classes, the communities also hosted cooking and baking classes! These workshops were a huge success as participants learned traditional ways to prepare food and maybe a new recipe or two.

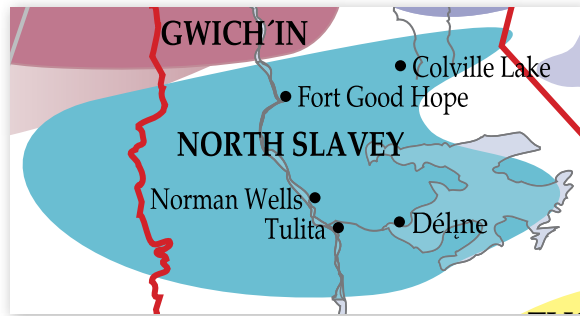
These activities continue to ensure the Gwich'in language is passed on to future generations and provide more opportunities for community members to participate in language learning!



Community cultural activities are a great space to share language and knowledge.

North Slavey – Sahtúot'ıne Yatı

Sahtú Dene Council (SDC)



Vision:

The North Slavey language and culture will be strong and people will be proud. Our children will know their language and culture. There will be strong knowledge of Dene Laws for the whole community and for the youth.

Goals:

- ✓ Language revitalization: *To preserve the traditional pronunciation and use of our languages.*
- ✓ Immersion in our language: *To support use of the languages in workplaces.*
- ✓ Community involvement and support: *To allow all participation in regional languages activities and to encourage widespread coordination and support for languages activities.*
- ✓ Human resources: *To support use of the languages in workplaces.*
- ✓ Recognition of our languages: *To acknowledge that our languages are fundamental and complex.*

Highlights from 2015-2016:

The Sahtú communities were kept busy this year with lots of different events to promote the use of Sahtúot'ıne Yatı.

In Norman Wells, a Sahtú terminology workshop was held in order to assist today's generation with keeping Sahtúot'ıne Yatı active and alive for future generations. There were 28 eager participants. The workshop concluded with developing four priorities for language: Language Revitalization Strategies, Early Childhood Programs, On-the-land Programs, and Best Practices.

A GIS-mapping workshop was held in Colville Lake over the summer. With the input of eight Elders, eight students were trained to use the GIS program and input the trails identified by Elders into digitized GIS modules! Some students were able to attend the Google Earth conference in August to hone their skills, and hopefully bring these skills back home to continue GIS-mapping their communities.

On-the-land programs were held with four families and their children. These programs provide opportunities for youth to learn from Elders about traditional knowledge and customs as well as immerse them in their language.

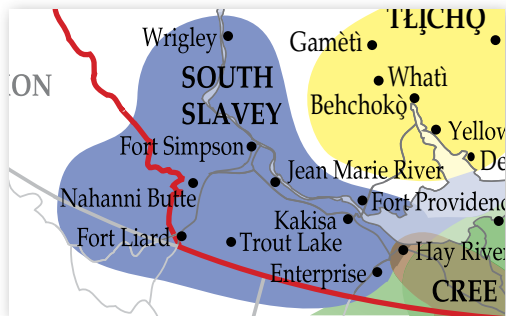


The seasonal spring hunt was a huge success with 49 participants! Every year in Tulita they host a spring and fall hunt for both Elders and youth to take part in. It is a great thing to see youth learning traditional skills and their language from Elders in the community!

People of all ages took part in the many activities offered in the Sahtú communities.

South Slavey – Dene Zhatié

Dehcho First Nation (DFN)



Vision:

The language of the Dehcho Dene will be maintained as an important part of all social, cultural and political activities, and will be the main language use for Dehcho Dene culture and values. The Elders will assist in the planning, preserving and developing the Dene Zhatié language through traditional community consultations, in the context of healthy lifestyles.

Goals:

- ✓ Taking back our language: *To preserve the traditional pronunciation and use of our language.*
- ✓ Immersion in our language: *To encourage the use of our language in day-to-day life.*
- ✓ Community involvement and support: *To allow participation in regional language activities and encourage widespread coordination and support for language activities.*
- ✓ Guidelines: *To ensure that all language activities meet minimum standards.*
- ✓ Training: *To ensure access to all required training and certifications.*

Highlights from 2015-2016:

In 2014-2015 an extremely successful Aboriginal Language Revitalization Program was started, a two-year immersion program held in the Dehcho region. It was delivered in partnership with the Dehcho First Nation, Dehcho Education Council and the University of Victoria. There is still great interest from surrounding communities who would like to join the program! Some of the students completing this program will replace current language teachers who plan to retire in the near future.

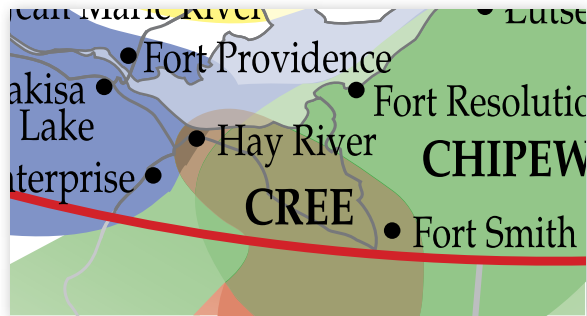
On-the-land programs with Elders continue to have a huge impact on the youth and young adults. This keeps Dene Zhatié and the Dehcho Dene culture strong and alive. The Elders have always said that language and culture cannot be separated. We see successful language learning when youth are engaged in culturally-relevant activities that immerse students in Dene Zhatié. These immersive, hands-on activities continue to be successful!



Dahti Tsetso and Violet Jumbo engage in a Dene Zhatié immersion session.

Cree – Nēhiyawēwin

NWT Métis Nation



Vision:

Cree will be the main means of communication that connects us with our past; strengthens our social, emotional and spiritual well-being; and reinforces the importance of our traditions, culture and modern way of life.

Goals:

- ✓ Revitalize the language and encourage community involvement.
- ✓ Develop language resources and incorporate technology.
- ✓ Provide Cree language education and training programs.
- ✓ Maintain administration, finances and reporting.

Highlights from 2015-2016:

The NWT Cree Language Program had a busy year!

In August, a group of students from Thebacha participated in an indigenous language and traditional medicine culture camp hosted by the NWT Cree Language Program, Uncle Gabe's Friendship Centre and the Chipewyan Language Program. Over the course of two days, students learned about the medicinal properties of plants and the ailments they cure as well as their traditional names. The event allowed youth and Elders to practice their language skills together.

An educational computer game was developed to teach animal names in Cree. *Turtle Island Games – Animal Names* is a fun and interactive way to promote language learning. A coupon code was provided to Fort Smith community members so that they could access the game for free. Kinanāskomitin to the NWT Cree Language Program!

Calendars, children's literature, clothing, song books and other promotional materials were produced in Cree. These documents were publicly distributed throughout the communities to increase visibility of the language and encourage language use.



Louise Beaulieu at the Indigenous Language and Traditional Medicine culture camp, August 2015.

Chipewyan – Dëne Sų́nė – Dëne Dė́dłnė

Akaičho Territory Government



Vision:

The Chipewyan language is recognized, respected and spoken in homes and the community. Opportunities for learning Chipewyan exist for young children, school students and adults. Our language is used in public meetings and by leadership.

Goals:

- ✓ Development of a centre to develop curriculum, train educators, interpreter translators and deliver language and culture programs.
- ✓ Trained and certified language teachers in communities supported by resource people.
- ✓ Improved language education in schools.
- ✓ Establishment of an on-the-land program to celebrate culture, history and language.
- ✓ Use technology to teach and distribute language materials.

Highlights from 2015-2016:

Across the Akaičho region a number of exciting activities were taking place to revive the Dëne Sų́nė language.

In Łutselk'e, Dëne Sų́nė was the primary language used in a number of programs that connected Elders and youth. These programs offered a hands-on approach to learning traditional skills while learning Dëne Sų́nė.

In Fort Smith, there has been strong communication between youth and Elders using Dëne Dė́dłnė through traditional language activities.

The Yellowknives Dene First Nations held terminology workshops with Elders, which will help youth with pronunciation and language learning.

The Deninu K'ue First Nation hosted youth and Elders at Mission Island to participate in sewing classes and storytelling. This was a great way to connect Elders and youth with Dene Dė́dłnė while learning traditional activities.

In this region, we are seeing strong connections between Elders and youth. This will help youth communicate better with Elders and feel more confident in their language learning journey.



Elders and youth participated in sewing classes.

ECE's Aboriginal Languages Secretariat

The GNWT has established an Aboriginal Languages Secretariat (ALS) within the Department of Education, Culture and Employment (ECE) to enhance the revitalization and protection of Aboriginal languages throughout the NWT. The ALS provides support to regional language communities, Teaching and Learning Centres (TLCs), and Aboriginal Language and Culture-based Education (ALCBE) programs. The ALS also has a corporate leadership role when it comes to the promotion and revitalization of the nine official Aboriginal languages and works closely with all GNWT departments.

The ALS supports regional Aboriginal Governments in the development and implementation of their five-year Regional Aboriginal Language Plans. At this time, seven regional Language Coordinators have been hired by their respective Aboriginal Governments to help coordinate and implement these Plans; Inuinnaqtun and Inuvialuktun share one Coordinator and there is no current NWT representation for the Inuktitut language.

The primary responsibility of the ALS is to:

- Provide *Official Languages Act and Regulations* oversight and accountability for Aboriginal languages;
- Manage, negotiate and administer the Canada/NWT Cooperation Agreement on Aboriginal Languages and GNWT Aboriginal language investments;
- Provide support for the implementation of five-year Regional Aboriginal Language Plans, working closely with regional Language Coordinators;
- Provide monitoring, evaluation and accountability planning and reporting for Regional Aboriginal Language Plans;
- Advance the development of Aboriginal language terminology and standardization in partnership with Aboriginal language communities;
- Support the delivery of early childhood, K-12 and post-secondary Aboriginal language programming;
- Provide coordination of Aboriginal language interpreter/translator services;
- Build community capacity to deliver government services in Aboriginal languages; and
- Facilitate relationships between Aboriginal Governments, Aboriginal language communities, education bodies, TLCs and NWT schools.

Aboriginal Languages Month

In the NWT, March is Aboriginal Languages Month and is dedicated to celebrating the richness of language and culture. It is a great opportunity to encourage people to learn about and use the nine official Aboriginal languages with pride and honour.

This year, ECE celebrated Aboriginal Languages Month by supporting an NWT Literacy Council workshop with regional Language Coordinators and helping to promote a number of regional events, feasts and activities.

As well, ECE senior managers received a lesson in Aboriginal language greetings, learning how to say, "Hello, my name is ..." in all nine official Aboriginal languages. The intent and expectation being that Aboriginal language use would be increased at ECE headquarters.

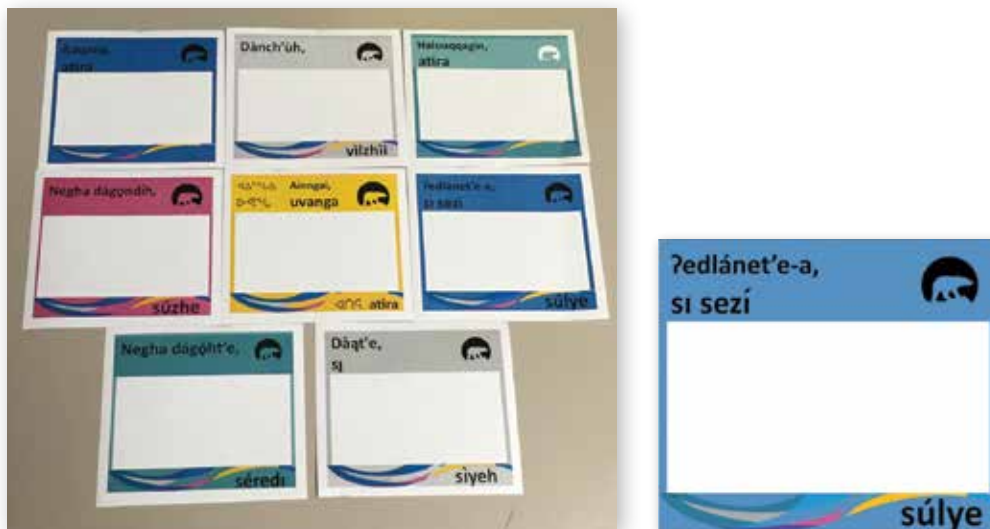
This initial learning activity turned into a "Hello, My Name is..." Sticker Campaign!

The ALS created name-tag stickers that translate the common English phrase "Hello, my name is..." into all of the official Aboriginal languages of the NWT.

This theme was chosen to start to bring more Aboriginal language to day-to-day operations throughout the NWT.

Name tags can be used at meetings to have people introduce themselves in an Aboriginal language. Some Department staff have even been wearing the name tags around the office to practice.

Learning a language is hard, but it can be fun! This campaign is meant to teach people language and challenge them to use what they learn in a safe and fun way, demonstrating an increased respect for the heritage languages of the North.



"Hello, my name is..." name tag stickers produced by the Department of ECE in all nine Official Aboriginal Languages.

NWT Aboriginal Languages Facebook Page

The ALS recently launched the NWT Aboriginal Languages Facebook page this past March during Aboriginal Languages Month.

The page serves as a platform to communicate with the people of NWT communities regarding all nine official Aboriginal languages and encourage them to learn the languages of the territory.

All people in all communities of the NWT share the responsibility of indigenous language revitalization through active promotion, preservation, celebration and use of Aboriginal languages.

Language use strengthens cultural identity and, in turn, contributes to student success, healthy families and communities, and increased economic prosperity. The GNWT is committed to the promotion, preservation and revitalization of these languages and to fostering healthy, educated people, free from poverty.

This medium of communication will connect people across the territory to provide access to information regarding our languages, language revitalization practices and promote language learning!

Check out the page, today, at: <https://www.facebook.com/NWTAboriginalLanguages/>



Aboriginal Language Broadcasting

Contributions are provided to Aboriginal broadcasting organizations to ensure production and distribution of radio and television programming and news releases in the NWT Aboriginal languages. Funding is based on the demonstrated need of the organization and the availability of resources as approved by the Legislative Assembly. The maximum amounts for the contribution are based on the amounts secured through the Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages in the NWT.

The Native Communications Society of the NWT (NCS) and the Inuvialuit Communication Society (ICS) receive annual funding.



Using Aboriginal Languages on screen promotes language use.

This year, the ICS was kept busy with their news magazine, *Tusaayaksat*, and producing new and exciting television programming for their viewers! Four issues of *Tusaayaksat* were published. In total, that's 3,760 copies of the magazine! For those TV buffs, 13 episodes of *Ata!* and six episodes of *Tusaayaksat TV* have been produced, and more are on the way! Two new TV programs, *Angayuu "The stories behind the drum dances"* and *Inuit Away*, are currently in production, so stay tuned!

The NCS continued to produce radio language programming in South Slavey, Tłıchǫ, North Slavey, Dëne Sųhné and Gwich'in, providing access to vital information to 33 communities across the territory! Two fan favorites, *The Saturday Afternoon Request Show*, and the weekday morning show, *Denendeh Sunrise*, continue to be huge hits! The NCS also provides advertising services in multiple languages in order to reach out to the largest number of northern residents across the territory. Keep your eyes peeled and ears open for any advertisements in Tłıchǫ, Dëne Sųhné, Gwich'in, North Slavey or South Slavey on the CKLB radio station or website.



Across the territory, people are working hard so Aboriginal Languages can be heard on the radio.

Community Broadcasting Grant Program

This program is designed to provide grant money to help pay for the operation costs of community radio stations in the NWT. The maximum grant to a community broadcasting organization is \$6,000 in any one year. Many of these community radio stations broadcast wholly or partly in Aboriginal languages.

This year the following communities received Community Broadcasting Grants to operate community radio stations:

- Déłıne (CBQO Fort Franklin Radio Society);
- Fort Providence (Zhahti Koe Friendship Centre);
- Fort McPherson (CBQM Radio Society);
- Fort Good Hope (CBQE Chartered Community of K'asho Got'ine);
- Hay River (CKHR Hay River Broadcast Society);
- Behchokò (Rae-Edzo Friendship Centre); and
- Yellowknife (Radio Taiga).



Déłıne – CBQO Fort Franklin Radio Society.

ECE's Culture and Heritage Division

NWT Archives

The NWT Archives generated approximately 400 .mp3 reference quality copies of audio recordings, including interviews conducted in Slavey with Elder George Boots in 1986. The interviews were recorded over a five day period at Willow Lake River, and contain information about traditional place names and land use. The recordings are supplemented by two copies of English translations of the interviews.

The NWT Archives continues to partner with ethnomusicologist Dr. Nicole Beaudry in her efforts to share recordings she collected in the communities of Déłıne, Tulıta and Fort Good Hope in the 1980s. This collection of North Slavey language recordings was enriched by the addition of a further 13 digital recordings and 16 transcripts donated by Dr. Beaudry. The recordings are an invaluable resource, containing traditional songs, stories and interviews with many of the Elders from Sahtú communities.

The NWT Archives produced a photo calendar for 2016, spotlighting clothing and fashion from across the NWT and promoting each of the NWT official languages. A different official language was featured each month.



Geographic Place Names Program

Throughout the 2015-2016 fiscal year, the Culture and Heritage Division continued working with the Tłıchq Government, advising on best practices for preparing their traditional names for approval as official names. Under their Self-Government Agreement, the Tłıchq Government has authority to approve official names on their lands and wants to move forward with their vast collection of geographical names. Several meetings are planned for the coming months as we move forward with this file.

Assessment work has continued for 483 traditional Dëne Sųhné geographic names submitted by the Łutsel K'e Dene First Nations. We have been working assembling documents, including an extensive set of maps, in order to consult on the proposed names with affected indigenous groups in the region. We anticipate circulating the consultation packages in May or June 2016.

Both the French version (*les Noms officiels des collectivités des Territoires du Nord-Ouest*) and the English version of the NWT gazetteer were updated and revised copies were added to the Cultural Places Program webpage, part of the Prince of Wales Northern Heritage Centre's (PWNHC) website.

Heritage Education and Public Programming

The PWNHC education staff continued to provide education programs and visitor services in a number of official languages in 2015-2016. This year, The PWNHC delivered school and public education programs to nearly 5,000 participants in French, English and Tłı̨chq.

Who are the Yellowknives Dene? is a new education program that saw Dene interpreters from Ndilq and Detah introduce over 300 students and teachers to the Wilı̨deh language, culture and stories as featured in the Yellowknives Dene exhibit at the PWNHC.

Over 400 students benefitted from George Tatsiechele's language and culture instruction at the PWNHC's Birch Syrup Camp, learning traditional tree tapping techniques as well as tree and plant vocabulary in Wilı̨deh.

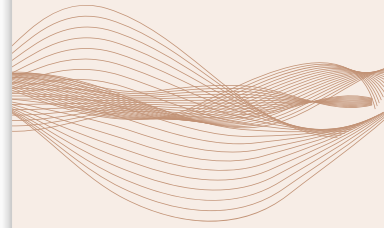
Whatı̨ Elder Dora Nitsiza taught Tłı̨chq language and culture, for the last time, at Daring Lake Tundra Science and Culture Camp held in July 2015. Dora, who passed away in December, was an invaluable member of the cultural team at the camp and will be sorely missed.



Community Cultural Development

The Culture and Heritage Division supports projects with funding contributions to promote and encourage the use, preservation and promotion of NWT Aboriginal languages. Cultural Projects Contributions funding, Aboriginal Language contributions, and Land Claims Implementation funding supported the following organizations offering culture and language projects in 2015-2016:

- **DehCho First Nations** for continued development of the Dehcho Traditional Place Names Map Project initiated in 2014. The project will develop an interactive map and cultural resource tool, including community Elders' biographies, stories, photographs and audio recordings. The project supports Dene Zhaté language revitalization and education by ensuring that all information, text and audio on the digital resources are presented in the Dene language.
- **Gwich'in Social and Cultural Institute** to conduct a Digital Mapping Project for the Gwich'in Settlement Area to record traditional names.
- **Gamètì Community Government** to support Gamètì Elder and youth site visits to historic locations on Great Slave and Great Bear lakes. Tłıchq Elders will lead the identification of historic sites and traditional place names and sharing of traditional stories in the Tłıchq language.
- **Tłıchq Government** to coordinate the following projects:
 - Wekweèti Sewing Skills Project to expand traditional sewing knowledge in the community, taught by Elders in the Tłıchq language.
 - Traditional Trails Project canoe journey from Gamètì to Délıne. This project is a traditional knowledge immersion experience for Tłıchq youth from all communities to learn from Elders in the Tłıchq language.
- **Sahtú Renewable Resources Board** to coordinate the second year of the Délıne Song, Story and Games book project, begun in 2014. The purpose of this project is to produce a written and audio documentation of recordings made in the Sahtú between 1988 and 2015. The book will be in both English and Sahtúot'ıne Yatı, but the accompanying CDs will be in Sahtúot'ıne Yatı only.
- **Dene Nation Archives Project** to preserve the archives of the National Indian Brotherhood (NWT), Dene-Métis Land Claims and special collections as a resource for community members, researchers and other Aboriginal organizations. The Archivist's duties will include cataloguing and digitizing historical documents and transcribing recorded testimonies of Elders and other Dene individuals.
- **Ulukhaktok Community Corporation** to host Summer Family Culture Camps to preserve Inuvialuit cultural identity by teaching traditional skills such as hunting, fishing, meat preparation, Inuinnaqtun language classes and sewing.



Exhibits

Ice Age Bison Discovery – Our Frozen Past and Thawing Future (Opened June 2015)

Highlighting ice age fossils and the changing landscape of the North, this exhibit features audio content in Gwich'in as well as an accompanying French guide book. A permanent companion exhibit was delivered to Tsiigehtchic, where the featured Steppe Bison fossil was discovered, in July 2015. In addition, a virtual version of the exhibit is available online, and a travelling exhibit is available for loan. www.nwtexhibits.ca/steppebison/index.html



Ice Age Bison Discovery – on display at the PWNHC.



The community exhibit in Tsiigehtchic.

This Land is Our Home: Wilìideh Yellowknives Dene (opened October 2015)

This is the story of the Wilìideh Yellowknives Dene First Nation (YKDFN) and their traditional territory. The exhibition is a collaboration with YKDFN Elders and cultural advisors to showcase YKDFN history, language and culture through artifacts, clothing, oral history and photographs. The exhibit development process included three Elders' visits at which Wilìideh was spoken and translated for PWNHC staff. The exhibit includes many vocabulary words and place names from the Wilìideh dialect. An animated video was created telling the story of Yamqòzha and the Wilìideh River; the audio for the story is in Wilìideh.



Exhibit planning meetings with YKDFN community curators and Elders.



The exhibit opening: Feed the Fire ceremony.



The completed exhibit at PWNHC.

30 Years of Art: An NWT Arts Council Exhibit (opened November 2015)

An anniversary exhibit showcasing more than 200 NWT artists in audio recordings, performing arts, writing, publishing, visual arts and crafts as well as film and media arts. The Council celebrated the talents, passions and commitments of artists who contribute to building vibrant communities across the NWT. The digital features of the exhibit included videos, music and artwork, including French and Aboriginal language content.



Aboriginal Languages in Education

The NWT has the responsibility to ensure that Aboriginal language and culture are being taught in all NWT schools.

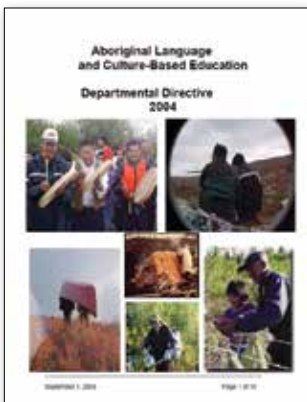
In the Aboriginal worldview, culture and language are inseparable; culture is language and language is culture. To respect this worldview and to assist educators, ECE has created two overarching curricula: Dene Kede and Inuuqatigiit. School staff are expected to infuse this Aboriginal worldview throughout their teachings, using the curriculum appropriate to their school and community.



Aboriginal Language and Culture-based Education

In September 2004, the Minister of ECE issued a directive on Aboriginal Language and Culture-based Education (ALCBE). Aboriginal language and culture-based education is defined as education that reflects, validates and promotes the cultures and languages of the First Peoples of the NWT. It is education that honours all forms of traditional knowledge, ways of knowing and worldviews.

Aboriginal language and culture-based activities explore the languages, cultures, histories, activities, skills, knowledge, traditions and values of Aboriginal peoples of the NWT, and contain an Aboriginal language acquisition component.



ECE initiated a review of the 2004 ALCBE directive in 2013 as part of its ongoing support of Aboriginal Language and Culture-based School Programs. To focus on issues most relevant to each region in the NWT, ECE drew on senior management staff, Aboriginal coordinators, district education superintendents, school principals and Aboriginal language teachers from across the NWT for information and feedback. This review led to a decision to renew the ALCBE Directive as one of the actions identified within the Education Renewal (ER) Action Plan and is currently under development.

Aboriginal Language Learning

The *Education Act* in the Northwest Territories allows the ability to provide Aboriginal language learning through first language instruction, immersion and second language instruction. The level of language programming is largely dependent on sufficient demand, availability of qualified teachers who are fluent speakers, and availability of sufficient and suitable program materials.

If English is the language of instruction, another NWT official language must also be taught as part of the education program.

Currently, there are no NWT schools offering first language instruction in an Aboriginal language. In most NWT schools, English is the main language of instruction and an Aboriginal language or French is taught as a second language through either a second language, 'core language', approach or immersion.

In a core language approach, students attend classes throughout the week in one of the official languages for a minimum of 90 hours per year from grades one through nine.

In an immersion language approach, all regular instruction is taught in an Aboriginal language. Aboriginal language immersion classes are in place in three NWT communities: Behchokò, Inuvik and Fort Providence.

Additional Aboriginal language courses for senior secondary students, grades 10 to 12, are also available in some schools.



?ehtséo Ayha School in Déline displays student projects throughout the school.

Teaching and Learning Centres

Regional Teaching and Learning Centres (TLCs) provide support to NWT schools for their Aboriginal language and cultural programs, including:

- Developing materials and kits for *Dene Kede* and *Inuuqatigiit* units;
- Coordinating training for Aboriginal language instructors and early childhood educators;
- Coordinating on-the-land language and culture camps;
- Collaborating with language instructors to ensure language accuracy;
- Planning for regional education conferences;
- Conducting training for the infusion of *Dene Kede* and *Inuuqatigiit* into all core subject areas; and
- Providing direction to the NWT Teacher Education Program (TEP) and the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP) through participation in committees and working groups.

This year, all of the TLCs have been hard at work finding interesting ways to incorporate language learning into new and existing programming!

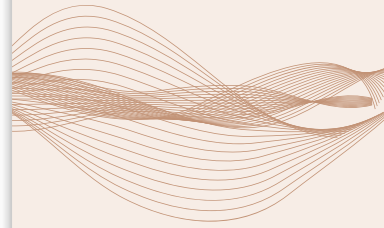
Beaufort Delta Education Council (BDEC)

The staff at BDEC continued to work with a number of translators and interpreters in the communities for translation of materials in the three Inuvialuktun dialects: Siglitun, Uummarmuitun and Kangiryuarmitun.

The Inuvialuit Cultural Resource Centre (ICRC) maintains their onsite library in Inuvik, which houses print material, videos, oral history records and photographs that are made available to all teachers and language instructors throughout the region. BDEC is currently working in collaboration with a recognized university to digitize all of this material to increase ease of access to all stakeholders.

In the Ulukhaktok office, staff worked toward revising the Kangiryuarmitun dictionary, hosting traditional mukluk and hunting bow workshops, and developing a traditional knowledge website.

The ICRC continues to stay involved in cultural initiatives that include support for local programming such as adult and youth language classes, oral history projects and publications on Inuvialuit history and traditional knowledge.



Dehcho Divisional Education Council (DDEC)

This year, the DDEC partnered with a number of organizations involved in language related work. To support regional language programs, the DDEC purchased regional productions, Dene Zhatié resources, food, fabric, beads, fur and hides to create authentic language experiences for learning and practice in class and on the land.

The TLC supports the University of Victoria Language Revitalization Diploma students in their courses by loading publications about language and culture and materials in Dene Zhatié. Fourteen students completed their first year of the program.

An Aboriginal Language Teacher Training Pilot Project was developed in conjunction with ECE staff and contracted consultants. Language teachers received training similar to the Intensive French method of instruction. The teachers were followed up with to ensure that methodology was followed. This year proved promising and the pilot will continue next year.

Sahtú Divisional Education Council (SDEC)

This year the SDEC's goal was to increase support to Aboriginal language programs in schools and communities. In order to achieve this, the TLC travelled to communities to meet with language instructors, visit the school and attend courses.

The TLC coordinator worked with language instructors to teach Dene love songs to students, and encourage a focus on hand games and songs. They worked with community members on the revitalization of culture. Students are able to sing love songs, play hand games and drum dance, all while honouring their leaders. The coordinator also attended a teacher's conference, working with the facilitator to review traditional values, beliefs and Dene laws. Language instructors, assistants and TLC staff all met to discuss the values the facilitator presented.

Language instructors participated in a conference on family literacy, participating in sessions related to second language teaching. This conference taught them various methods that can be incorporated into lesson plans to promote language learning.

Literacy and terminology workshops were held with Elders and leaders of the Sahtú. Instructors were involved in creating words for new technology with Elders.

Cultural camps were held in the spring. Students and staff participated in all of the activities, such as preparing ducks, dry fish making, setting up camp and collecting wood or spruce boughs. Elders also hosted moose and caribou hide tanning workshops.

South Slave Divisional Education Council (SSDEC)

The SSDEC is fortunate enough to self-publish many publications, including posters, banners and books. This year, the *Three Feathers* graphic novel was published in two languages in September, and publication in a third language is scheduled for fall this year. Another book, *Spirit*, will have 500 copies published in each of the three languages.

A game called *Scramble* in Dëne Sų́nė is being developed, and will be played in Dëne Sų́nė with rules and gameplay similar to Scrabble.

Three Feathers is also being produced into a film based on the graphic novel! This movie will be the first ever to be filmed in four different languages: Slavey, Chipewyan, Cree and English. The film is still in production, so you'll have to wait until 2017 to watch it!

The First Nations storybook application was completed for iPad and iPhone in spring of 2016. This app has published 42 books as e-books and is available for listening in Dëne Sų́nė and viewing through the Apple App Store.

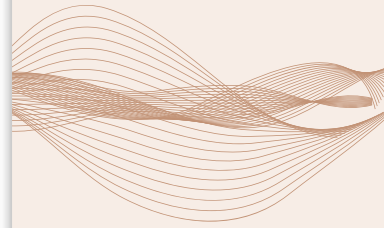
Promotional clothing has been distributed to teachers and students in schools across the South Slave region. Clothing with social media hashtags #SpeakSlavey, #SpeakCree and #SpeakChipewyan will soon be seen in schools throughout the region.

Tłıchq Community Services Agency (TCSA)

The TCSA focused on enriching the Tłıchq History Curriculum in schools throughout the region. Research, community visits and ongoing interviews were conducted with Elders to produce more resources for language teachers. Resource books and maps have been made available for teachers and students.

The TLC continued to produce Tłıchq classroom resources in the forms of posters, flashcards and language materials in order to supplement the K-9 Language Immersion Program. Flashcards about colours, family, the home, transportation, occupations, shapes and prepositions were produced and translated for teachers.

A Tłıchq computer game, *How the Fox Saved the People*, was being developed in collaboration with students from the University of Toronto. The game is narrated and played in Tłıchq, and foretells the legend of the Fox who saved the people by finding food.



Yellowknife Education District No. 1 (YK1)

YK1 was developing and delivering the Dene as a Second Language program to each grade at Mildred Hall School. The Wìlìdeh dialect of Tìchq is being taught. A team of language instructors are working together every day to deliver the program to each grade, corresponding with themes of the Dene Kede curriculum. While many of these students are not immersed in the language in their home environment, YK1 has created an in-house language curriculum development team to combat these challenges!

YK Public Denomination (YCS)

YCS was busy with many different activities to boost language programming. Translation of the book *Sadee's Mittens* is underway, along with design, writing and editing. There will be interactive kits to accompany each copy once it is published next year.

An ongoing project to create a Traditional Inuit Games kit is underway. Translations and lessons are currently being developed. The kit will be a fun addition to engage students, especially with the Archery and Hunting unit!

YCS also purchased graphic novels for high school students and cultural stories for elementary students for classroom use. These books contain loads of Aboriginal cultural content to engage and interest students in the heritage of their peers.

Government Services in Aboriginal Languages

Aboriginal Bilingual Bonus and Language Allowance

The GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT, with the exception of employees who have assigned duties of translation and interpretation in their job descriptions.

The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service or when the ability to speak a second official language is an asset to the position, i.e. when an employee occasionally provides assistance in another official language. Under both circumstances, the community or region the position serves determines the language used in the position.

In 2015-2016, 173 GNWT employees received an Aboriginal language bilingual bonus, totalling \$164,106.

Department/Agency/Board	Aboriginal Bilingual Bonus(es)
Education, Culture and Employment	7
Environment and Natural Resources	8
Executive	11
Industry, Tourism and Investment	7
Justice	3
Municipal and Community Affairs	3
Public Works and Services	2
Beaufort Delta DEC	1
Dehcho DEC	9
Sahtú DEC	4
South Slave DEC	1
Tłıchq CSA – Education	21
Beaufort Delta Health and Social Services Authority	2
Dehcho Health and Social Services Authority	17
Sahtú Health and Social Services Authority	16
Tłıchq CSA – HSS	57
Yellowknife Health and Social Services Authority	2
NWT Housing Corporation	2
Workers' Safety and Compensation Commission	3
Total	173

The GNWT also provides a language allowance to teachers who are proficient in the use of one or more of the official Aboriginal languages of the NWT. Teachers who qualify receive an annual language allowance when using the skill in any or all of the following areas:

- Actual classroom teaching;
- Individual student counselling;
- Parent teacher interviews;
- Extracurricular activities; and/or
- School/community relations.

In 2015-2016, 61 teachers received an Aboriginal language allowance.

Department/Agency/Board	Number of Employees
Beaufort Delta DEC	10
Dehcho DEC	11
Sahtú DEC	13
South Slave DEC	10
Tłıchq CSA – Education	17
Total	61

Government News Delivered in Aboriginal Languages

When possible, the GNWT endeavours to deliver news and important information in Aboriginal languages. In 2015-2016, highlights included:

- The Department of Health and Social Services (DHSS) celebrated Aboriginal Languages Month with a variety of activities.
 - A section about the importance of providing health and social services in Aboriginal languages was posted on the DHSS website in March 2016. DHSS publications available in Aboriginal languages were also featured on the site.
 - As a part of a social media campaign, *We can. I can.*, posters were translated into all nine Aboriginal languages for World Cancer Day. Residents were invited to take a picture of themselves holding the poster and share it on social media to spread the message that “We can, I can take action to help prevent and fight cancer”.
 - A music video, *You’re Not Alone*, was released in May 2015 to increase knowledge and reduce the stigma associated with mental health issues. Aboriginal languages were featured throughout the film, which was posted on the HSS YouTube channel and aired at the Yellowknife Capitol Theatre. Check out the video here: www.hss.gov.nt.ca/health-social-services/slides/mental-health-week



- The Department of Justice (DOJ) has several ‘arms-length’ services that report on official Aboriginal languages, including the Rental Officer, the Office of the Chief Coroner of the NWT, the Public Trustee office and the Legal Services Board (Legal Aid), all of which provided public services in Aboriginal languages when requested. As well, as an ongoing business practice, correctional facility inmates and Probation Services clients received information in the language of their choice.
- The Workers’ Safety and Compensation Commission (WSCC) continues to ensure that all news, media and documents are translated into Inuktitut and Inuinnaqtun. WSCC’s monthly newsletter, *Safety Net*, provides stakeholders with current information about WSCC programs and services. The Corporate Plan and Annual Report are also available in four languages of the NWT.
- In 2015, the Department of Environment and Natural Resources (ENR) provided Tłıchq speaking and briefing notes to MLA Jackson Lafferty regarding the caribou situation. This gave ENR the opportunity to communicate important information to the media in Tłıchq from a trusted, knowledgeable source.

Radio and Print Advertising in Aboriginal Languages

GNWT Departments often make announcements and run advertisements in Aboriginal languages on local radio stations and in local newspapers. In 2015-2016, highlights included:

- DOJ distributes information on family violence and Emergency Protection Orders at community wellness fairs and to shelters in Yellowknife, Hay River, Inuvik, Fort Smith and Tuktoyaktuk. These materials are available in Tłıchǫ, North Slavey, South Slavey, Inuinnaqtun and Chipewyan.
- DHSS continues to publish a number of advertisements in multiple Aboriginal languages. “Let’s Talk About Cancer” logos were translated into all nine Aboriginal languages and posted on www.cancernwt.ca. HSS also partnered with the Tłıchǫ Community Services Agency (TCSA) to broadcast radio announcements in Tłıchǫ regarding health information and services on a weekly basis.
- The Department of Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations (DAAIR) placed advertisements in Tłıchǫ in News/North to celebrate the 10th Anniversary of the signing of the Tłıchǫ Agreement and for Expressions of Interest for the Tłıchǫ Community Services Agency Board.



- In March 2016, ENR provided ads to CKLB radio in Tłıchǫ, North Slavey, South Slavey, Gwich'in, Chipewyan, Inuktitut and Inuinnaqtun about the community-based monitoring program in NWT communities.
- The Northwest Territories Housing Corporation (NWT HC) runs intake advertising in five Dene languages on CKLB radio. Additionally, in the communities of Paulatuk and Ulukhaktok, members from the local community housing agencies have broadcast information in the local Inuvialuktun dialects of Siglitun and Inuinnaqtun about housing programming on the community radio.

Aboriginal Languages Translation Services

Translation services enable all Departments to increase the quantity of public information and content available in Aboriginal languages. In 2015-2016, highlights included:

- The Department of Lands (DOL) coordinated the GNWT's participation in the Nunavut Impact Review Board's environmental assessment of Sabina Gold and Silver Corporation's Back River Project. Lands provided translations of an executive summary and presentation on the Bathurst Herd caribou into Inuinnaqtun and Inuktitut for the public hearing held in spring 2016.
- As of June 2016, for both the NWT and Nunavut, the WSCC translated 320 documents to serve clients in their language of choice. These included letters, brochures, medical reports, forms, speaking notes, annual report and a corporate plan.
- DHSS entered into a contract with CanTalk interpretation services at Stanton Territorial Health Authority and YHSSA. DHSS is presently developing a centralized contract with CanTalk for all the Health and Social Services Authority's throughout the territory.
- The Department of Municipal and Community Affairs (MACA) provided translations during community government council meetings as well as providing language services to Elders during teleconferences.
- The Department of Human Resources (HR) has provided the option for employees to receive Long Service Awards in any of the official languages of the NWT.
- In January, the Department of Transportation (DOT) and the Tłıchq Government held the Community Consultation Tour for the Tłıchq All Season Road to Whatì. The Tłıchq Government organized the logistics and the hiring of all the translators for the tour. Several local Tłıchq speakers were recruited to provide translations. The tour visited several communities: Wekweètì, Gamètì, Whatì and Behchokò.
- The Department of Public Works and Services (PWS) included the multi-language active offer as part of its annual Energy Conservation Initiatives Report.
- The Department of Industry, Tourism and Investment's (ITI) North Slave Regional Office provided service in North Slavey when a client required information on the Support for Entrepreneurs and Economic Development Policy.
- The Department of Education, Culture and Employment (ECE) has provided the option for teachers to receive their teaching certificates in the language of their choice.

Aboriginal Languages Interpretation Services

GNWT Departments provide interpretation services on an “as needed” basis. In 2015-2016, highlights included:

- In Supreme, Territorial and Justice of the Peace Courts, Aboriginal language interpretation services were provided in courtrooms through contracted interpreters in Tłı̨ch̨o, North Slavey, South Slavey and Gwich'in on a total of 187 occasions. DOJ also provides interpreters for Legal Aid services, which were accessed 34 times.
- On April 21, 2015, the Łutselk'e Dene First Nation and DAAIR held a meeting in which the GNWT provided simultaneous Chipewyan language interpretation.
- MACA employees across the territory in Behchok̨, Fort Simpson and Norman Wells offered services to residents in Aboriginal languages as demands for services in Aboriginal languages rise.
- Through 2015-2016, ENR provided interpretation services at several events:
 - Chipewyan interpretation was provided for the Slave River and Delta Partnership Research Results open house in Fort Resolution.
 - In Behchok̨, Tłı̨ch̨o services were provided at a working group meeting with local Elders on advancing Dinàgà Wek'èhodì candidate area using territorial legislation.
 - Interpretation services were provided for a meeting between ENR biologists, Dehcho and South Slave communities to seek assistance in identifying important areas for boreal woodland caribou based on local knowledge. Maps and information from these meetings will be used to inform the development of regional range plans outlining how critical habitat for boreal caribou can be maintained.
- The Legislative Assembly addresses the needs of the public and the Members by providing up to three interpreters during each day the House is sitting. The broadcasting system allows up to three official languages, in addition to the language being spoken on the floor, to be recorded each sitting day. This allows for simultaneous interpretation for Members and visitors in the Chamber gallery. The Legislative Assembly continues to address the needs expressed by Members to balance the availability of interpreters and to achieve equality status for all official languages. Interpretation services are on a regular rotation schedule and members of the Legislature may request additional interpretation services for Assembly proceedings. During the Fall 2015 election, there were 26 sitting days in the 2015-2016 fiscal year. The Assembly provided interpretation in eight of nine official Aboriginal languages on those days.
- NWTHC continues to communicate with residents in the official Aboriginal languages, as required. Aboriginal language interpreters/translators have been contracted for community consultation, annual general meetings, program delivery and workshops, as needed. One-on-one counselling in an Aboriginal language may be delivered by staff directly or with the assistance of an interpreter. NWTHC staff members that speak the local Aboriginal language deliver home ownership programming as well as inform tenants of conditions related to their public housing unit, as needed. Local community housing agencies, acting as NWTHC's agents in communities, administer the NWTHC's housing programs. The staff of the local community housing agencies resides in the communities and many employees are fluent in the local Aboriginal languages.
- ECE provided simultaneous interpretation services during the Aboriginal Languages Symposium.

Signage in Aboriginal Languages

Communities and Government Departments have been increasing the usage of Aboriginal languages of government signs throughout the NWT. In 2015-2016, highlights included:

- DHSS has identified all signage requirements for each health authority. In 2015, the Fort Smith Health Centre installed directional signage in four languages: Chipewyan, Cree, English and French. At the Hay River Regional Health Centre, exterior way-finding signage and dedication plaques were completed in Cree, Chipewyan and South Slavey. In Norman Wells, translations in North Slavey were completed for the interior signage for the new Health and Social Services Centre and Long-term Care Facility.
- DOJ prepared new signage in Tłıchq for the new Court Registry hours in Yellowknife.
- To address the GNWT's new signage requirements, DAAIR updated their signage with Cree, Tłıchq, Gwich'in, South Slavey, Inuktitut, Inuvialuktun and Inuinnaqtun.
- The Department of Executive (DOE) launched the new Visual Identity Program (VIP) in 2016. In collaboration with the Department of Public Works and Services (PWS), DOE is developing a new signage manual to address language responsibilities and adhere to the new VIP. Currently, internal signs in Yellowknife are being updated, and regional offices are soon to follow. The new signage manual is expected to be completed in April 2017.
- PWS delivered signage in Aboriginal languages to the Hay River Regional Health Centre and the Fort Smith Health Centre. In 2016-2017, the Department will complete signage in the new Yellowknife Office Building as well as other signage projects that are linked to the GNWT's new VIP guidelines.
- ENR created signs in Tłıchq, French and English to warn hunters not to shoot around the Ptarmigan Mine site.
- ECE updated the Student Financial Assistance reception area with signs in Wilłıdeh, English and French.
- The Legislative Assembly installed new signage during the summer of 2015. The shared offices of the Official Languages Commissioner, the Access and Privacy Commissioner and the Chair of the Human Rights Adjudication Panel received new signage, which included information in the Tłıchq and Chipewyan language as well as English and French.

Aboriginal Languages Initiatives

- DHSS is in the process of developing a language identification tool for use by Authorities so that clients can point to a language in which they would like service upon entering the health care facility. They have also created a SharePoint library, with Aboriginal language resources for DHSS employees, including:
 - “Hello My Name Is...” campaign materials;
 - Information about the NWT Single Window Service Centres;
 - “How to Request a Translation” guide;
 - The NWT *Official Languages Act*; and
 - Official languages active offer.
- The WSCC continued to translate brochures, forms, templates and documents in Inuktitut and Inuinnaqtun. They also launched the Inuktitut version of their website in March. Check it out here: <http://wscn.nt.ca/iu>



- The Department of the Executive runs 20 Single Window Service Centres across the NWT! These centres are staffed by half-time, locally hired, Government Services Officers (GSO), 10 of whom speak an Aboriginal language and, as such, direct service is available in English, Tłı̨cẖ, North Slavey, Chipewyan, Inuinnaqtun and South Slavey. These Centres have been very successful in providing information on the GNWT, as well as federal programs and services, to community residents.
- DHR sent out email reminders to all staff regarding the Bilingual Self identification option in PeopleSoft. This allows employees to voluntarily report their ability to serve the public in an official language other than English. This initiative identifies the linguistic assets existing within the public service and increases the capacity of departments to provide services and communications in the official languages of the NWT.
- At the Department of ENR, staff, regional officers and community officers provide services and information in the local Aboriginal language of the region. They also continue to use official Aboriginal languages in their offices on a daily basis.
- Members of the Legislative Assembly may use any of the 11 official languages in the debates and other proceedings of the Assembly. Members are encouraged to use their languages abilities whenever possible. This service is also extended to the members of biennial Youth Parliaments.

GNWT Language Program Expenditures – Aboriginal Languages (2015-2016)

In 2015-2016, ECE spent close to \$7 million to fund the Aboriginal Languages Secretariat to support language programming and services. Of this amount, more than \$3.5 million has been provided to Aboriginal Governments to support their Language Plans.

Description	Actual Expenditures
Aboriginal languages services and programs	\$3,220,242.49
Contributions to Aboriginal Governments to support Language Plans	\$3,624,095.00
Total	\$6,844,337.49

As per the Canada-NWT Cooperation Agreement, the federal government contributed \$1.9 million for various Aboriginal language programs.



PART II: French



How We Approach Our Work

French Language Services at the Government of the Northwest Territories

Francophone Affairs Secretariat

The Francophone Affairs Secretariat offers advice, tools and support to departments and agencies of the Government of the Northwest Territories for the purpose of developing plans on French Language Communications and Services (FLCS). In addition, the Secretariat delivers French language translation services to government institutions such as GNWT departments, boards, agencies and the Legislative Assembly. The Francophone Affairs Secretariat manages Services TNO.

Strategic Plan on French Language Communications and Services

Introduced in 2012, the Strategic Plan on French Language Communications and Services guides the implementation of improved services to the francophone community accessing GNWT services. The plan includes three frameworks, which cover all aspects of French language service delivery as well as roles and responsibilities of the GNWT.

French Language Services Coordinators

The general responsibility of the French Language Services Coordinators (FLSC) is to champion and coordinate the provision of quality French language communications and services by their respective departments, boards and agencies.

GNWT Standards for French Language Communications and Services

The GNWT Standards for French Language Communications and Services were adopted in 2013 to assist employees in the delivery of communications and services in French to the public. The standards include information on voice mail, signage, publication format, advertisements and French translation.

Progress for French Language Services

Government institutions such as departments, boards and agencies improved communications and services in French in various ways during the 2015-2016 fiscal year.

The 2015-2016 Annual Report on Official Languages outlines many of these improvements for the Government of the Northwest Territories. Progress is structured around the goals of the Operating Plans on French Language Communications and Services.

1

Goal 1: Leadership and Policy Direction

Government institutions have active leadership and policy direction for communications and services in French.

Operating Plans on French Language Communications and Services

Following the Strategic Plan on French Language Communications and Services adopted in 2012 and the GNWT Standards for French Communications and Services adopted in 2013, GNWT departments maintained and updated their five-year Operating Plans. These Plans describe how they will deliver French language communications and services.

The Francophone Affairs Secretariat provided four training sessions on French language communications and services issues for managers as part of the Management Series in collaboration with Employee Development and Workforce Planning, Corporate Human Resources Division of the Department of Human Resources.

Visual Identity Program

The GNWT officially launched a new Visual Identity Program (VIP). The polar bear has been associated with the GNWT for the past 40 years, but during this time, the scope, roles and responsibilities of the government have changed drastically. It was time for a new look and feel. One of the driving forces behind a new VIP was the need to meet legislated language requirements.

The Francophone Affairs Secretariat worked alongside Corporate Communications in the research and design of a new visual identity. This collaboration also ensured that publications, websites, advertising, signage, uniforms, letterhead and business cards all respect the need for French communication and services. The result is a fresh and modern look – one that is rooted in the past while looking towards the future. The polar bear logo remains a strong visual identifier, but now in its pictorial form it will be used in conjunction with word marks and other graphic elements to portray a consistent brand of the GNWT – both in French and English.



Active Offer Toolkit

In July the Francophone Affairs Secretariat launched the French Active Offer Toolkit for frontline staff in significant demand communities across the Government of the Northwest Territories. The Secretariat held a reception to launch the new Active Offer Toolkit and staff training DVD. These tools are meant to complement the work departments are already doing to improve access to information and services in French.

The Active Offer Toolkit is a user-friendly resource to support departments and agencies in offering services to the public. Designed primarily for French Language Service Coordinators (FLSC), managers, supervisors and frontline staff, the toolkit includes a consistent active offer across the GNWT, a quick reference guide for frontline staff, display materials and a staff training DVD to ensure service delivery remains consistent.

The toolkit is a significant step in solidifying our commitment to French language service delivery across government as articulated in the Strategic Plan. We worked very closely with the Fédération franco-ténoise in developing the strategic plan, and with the Francophone community to ensure we are offering and providing services and programs that are consistent and useful to them.

Each department and agency will determine the best approach and timing to roll out the toolkit resources. The toolkit includes user-friendly tools like tent cards, posters and window stickers for departments to ensure the French-speaking public feel comfortable requesting information and services in French. It also includes resources to support frontline staff in making the active offer and responding to requests for service in French.

Additional projects supporting active leadership and policy direction:

- Senior management briefings on French Language Communications and Services.
- Ongoing information sharing within each government institution on French standards and obligations.
- Interdepartmental collaboration to identify priority content for translation.
- Participation in the Ministerial Conference of the Canadian Francophonie.
- Tabling of 2014-2015 Annual Report on Official Languages.
- French cultural awareness activities for GNWT staff.
- The committee of FLSC met three times during the reporting period.
- Interdepartmental consultation and development of GNWT-wide French signage manual.
- Interdepartmental consultation on French requirements for the new GNWT phone system.
- Training sessions on French active offer for relevant frontline staff, managers at HQ and in significant demand communities, including summer students.



Antoine Gagnon (Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest), Benoît Boutin (Francophone Affairs Secretariat) and Jean-de-Dieu Tuyishime (Fédération Franco-ténoise) celebrate at the launch.

338

Number of translation requests for job posters

2 Goal 2: Availability and Accessibility

Government institutions have increased capacity to offer and provide communications and services in French.

Increase the prevalence and awareness of French language services through active offer, communications, printed and electronic materials, and by increasing the capacity of the public service to offer services in French.

Bilingual Bonus

The GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT. The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position.

Department/Agency/Board	Number of Employees
Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	2
Education, Culture and Employment	15
Commission scolaire francophone	5
Environment and Natural Resources	6
Executive	2
Finance	2
Health and Social Services	3
Department of Human Resources	3
Industry, Tourism and Investment	6
Justice	27
Lands	3
Legislative Assembly	1
Municipal and Community Affairs	1
Public Works and Services	6
Transportation	6
Beaufort Delta District Education Authority	1
Dehcho Health and Social Services Authority	1
Fort Smith Health and Social Services Authority	6
Sahtú Health and Social Services Authority	5
Stanton Territorial Health Authority	8
Yellowknife Health and Social Services Authority	2
Business Development and Investment Corporation	1
NWT Housing Corporation	2
Workers' Safety and Compensation Commission	7
Total	121
French Language Bilingual Bonus Amount Paid (Total)	\$120,718

121

Number of employees that received a bilingual bonus, a 23% increase from 2014-2015

34

Number of news releases translation requests in February-March 2016



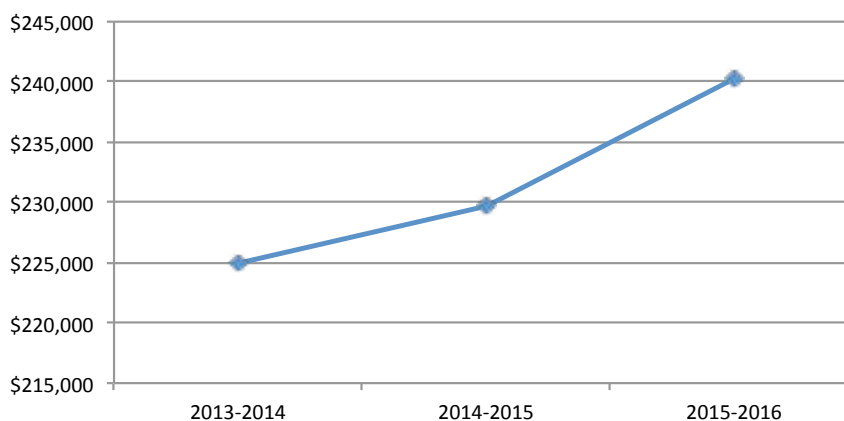
Government News Delivered in French

Starting in February 2016, government institutions issued news releases (Media Advisories, Statements and Ministerial Activities Advisories) in both English and French to keep the francophone community informed about a range of issues and government programs and services. Interviews in French are provided to the media upon request.

Radio and Print Advertising in French

Government institutions regularly put advertisements in newspapers such as *LAquilon*, the territorial weekly newspaper, and on *Radio Taïga*.

Advertising dollars in French language media



Examples of 2015-2016 French language advertising and promotional campaigns:

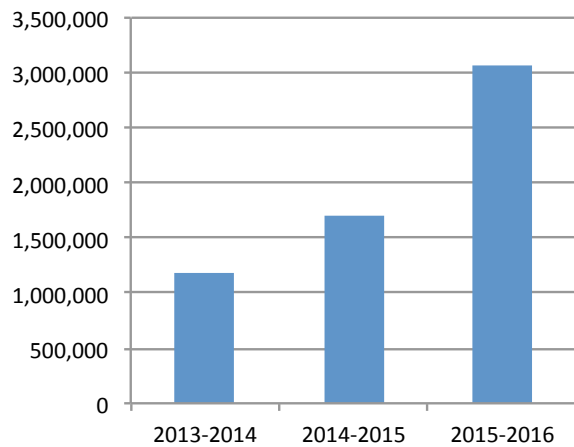
- Showcase of GNWT bilingual employees
- *Return to Work* campaign
- Presence of more than 40 GNWT programs and services on social media
- WSCC job vacancies
- Displays for public events, trade shows, etc.
- Invitation to attend the Memorial for Stuart Hodgson
- Oral health promotion
- Health care card renewal
- Nutrition Month
- World Non-Smoking Week
- *Distracted Driving* campaign
- 2015 Cabin Lot Ballot Draw
- Thaidene Nene engagement
- Frame Lake Rehabilitation Project
- eWaste program
- Beverage container program

Translation and Interpretation Services

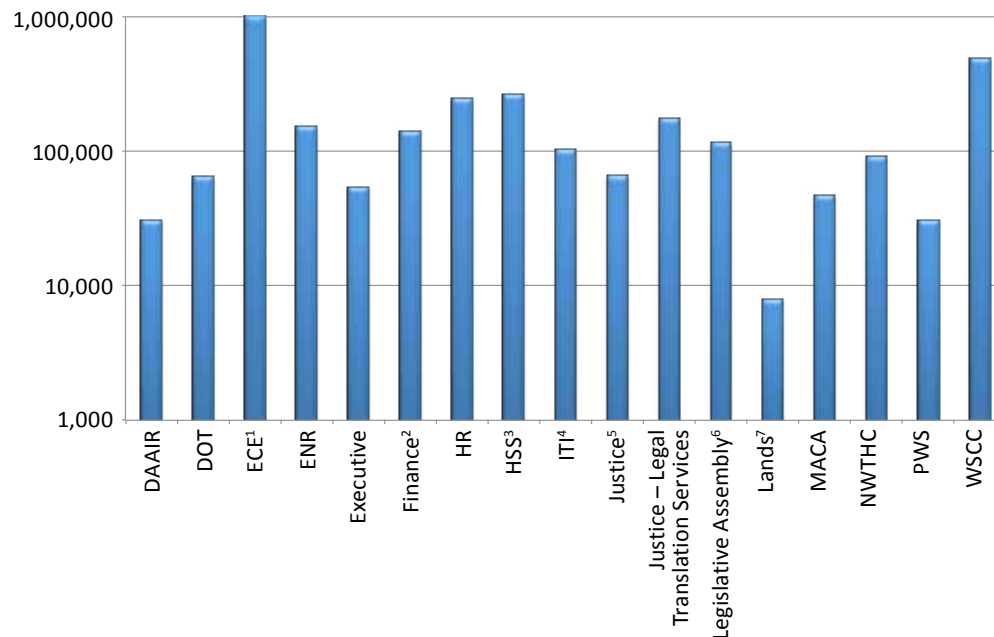
Translation services enable government institutions to increase the quantity of public information and content available in French as well as to understand correspondence and documents they receive in French from the francophone community.

During the 2015–2016 fiscal year, 3,064,892 words were translated by GNWT French Translation Services, the Department of Justice Legal Translation Services and the Workers' Safety and Compensation Commission. The GNWT French Translation Services translated 2,400,731 words for 35 government institutions.

Number of words translated by GNWT French Translation Services, WSCC and Department of Justice



2015-2016 GNWT Translation services word counts by department with WSCC and Legal Translations



¹ Includes Aurora College.

² Includes Liquor Licensing Boards.

³ Includes Health Authorities.

⁴ Includes BDIC.

⁵ Includes Rental Office and Public Utilities Board.

⁶ Includes Human Rights Commission, Information and Privacy Commissioner, Elections NWT, Conflict of Interest Commissioner and Languages Commissioner.

⁷ Includes Surface Rights Board.

2,743

Number of translation projects by GNWT French Translation Services

GNWT French Translation Services notable translation projects

Rank	Title	Number of Words
1	Job posters and job descriptions	205,490
2	2014 and 2015 Public Accounts (two fiscal years)	Over 100,000
3	Wildlife Research in the NWT – 2014 Annual Report	36,690
4	Elections NWT materials (advertisements, guides, CEO instructions, website content, press releases, etc.)	29,480
5	Department of Justice website	28,309
6	2013-2014 and 2014-2015 NWTHC Annual Reports	24,386
7	GNWT boards profiles	24,327
8	Water management website and fact sheets	20,476
9	NWTHC – STEP Financial Budgeting Course materials	19,621
10	NWT Cancer website	14,426

Interpretation is offered by government institutions according to the Standards. Here are some examples for the 2015-2016 fiscal year where interpretation was provided:

- DAAIR hosting of Aboriginal Affairs Working Group
- Hydraulic Fracturing Public Engagement in Yellowknife

New Initiatives

Examples of government institutions introducing new French language initiatives in 2015-2016:

- Phased in launch of new GNWT phone system, which provides French language services capability
- Francophone Affairs Secretariat bi-annual newsletter
- Active offer materials are on display in GNWT buildings
- Signage installed in public areas of government buildings
- Signature blocks and recorded messages translated for frontline and bilingual staff
- Update of GNWT official languages capacities inventory
- NWT Taxation 1-800 automated system
- Parking signage at Yellowknife Airport
- Website automated road report
- Interdepartmental collaboration on internal signage for Hay River Regional Health Centre
- “À votre service en français” banner in Fort Smith Health and Social Services Authority
- French language training for staff through Collège nordique francophone
- 911 French recording message
- Interdepartmental meeting on emergency communications

New Publications

The 2015-2016 fiscal year saw a number of new government publications made available in French, a selection of which are presented here:

- New Occupational Health and Safety Regulations
- Return to Work for Injured Workers brochure
- NWTHC annual report
- Career Series booklets
- Guide books to PWNHC exhibits translated into French
- Consumer protection materials
- Votes and Proceedings distributed in both French and English
- Sexual Assault Book for Teens
- Family Law Guide
- Department of Human Resources appeal brochure
- Ministerial travel reports
- Public Health Advisories
- Cancer website and Community Action Toolkit resources
- “You Can Quit Smoking” booklet
- General Fish Consumption Guidelines
- Various annual reports from government institutions
- Report on Ministerial meetings with outside parties
- GNWT letterhead, envelopes and business cards
- Species at Risk booklet
- NWT Sport Fishing Guide
- Teachers’ Guide to Watersheds in the North
- NWT Emergency Plan fact sheet



Websites and Web Content

Government institutions maintain a range of websites that provide pertinent information to the public. Public website translation has become more consistent, in phases and based on priorities identified in their Operating Plans for French.

In light of the on-going improvements in the availability of French web content, some government institutions have begun monitoring Google analytics results of visits to French public web pages, tracking change over time. With an improved active offer, and increased demand from the community, traffic on French web site pages should increase as implementation of the Strategic Plan continues.

A number of activities related to website renewal and web content development took place during the reporting period:

- GNWT flagship site is available in French
- Regular interdepartmental website renewal meetings
- On-going translation of web content, including documents, forms and brochures
- NWT Place Names database searchable in French
- PWNHC participation in bilingual web exhibits
- Launch of WSCC Connect
- Launch of WSCC Safety Share
- eProcurement – GNWT Contract Event Opportunities website
- NWTHC database to capture language of clients
- Drinking Water website
- French version of current job openings

A screenshot of the ACSP TNO website in French. The text reads: "Pour en apprendre plus sur le cancer, sur ses risques et sur les programmes de dépistage, consultez le cancer1no.ca". The date "14/01/16" is visible at the bottom left of the screenshot.

763

Number of clients served in French by Heritage Education and Public Programming, Prince of Wales Northern Heritage Centre

Services TNO

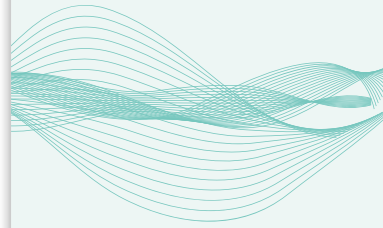
From April 1, 2015 to March 31, 2016, Services TNO processed a total of 524 requests, an increase of 157 from the previous year. Of the 524 requests, 307 (59%) were made in French, 211 (40%) in English and 1% in other languages. Services TNO saw a 16% increase of Francophone clients.

Health and Social Services: Health care card, birth certificates, marriage licences	87
Environment and Natural Resources: Fishing and hunting licences, hunting tags	78
Justice: Notary public	41
Finance: Liquor Licensing Board	27
Education, Culture and Employment	16

Policies, Guidelines and Protocols to Support French Language Services

Here are a few examples of new or updated policies, guidelines or protocols to support French language services:

Finance	CDÉTNO Service Agreement
WSCC	Translation Guideline Manual
ECE	Agreement with CDÉTNO for employment services in South Slave Region
Finance	MOA for eProcurement website
NWTHC	Strategic partnership with Services TNO, MOU in development



3

Number of Court Officers who participated in French legal terminology training

3

Goal 3: Community Engagement

Government institutions inform and consult with the francophone community about communications and services in French.

They encourage the participation of the francophone community in the development of government policies with a view to improving the delivery of services in French.

The government works with the francophone community to build relationships, gather input and work towards common goals.


Community Engagement and Consultations

Government institutions consulted with the French speaking public in various ways in 2015-2016, including online surveys, telephone consultations, focus groups and face-to-face meetings.

They also worked with francophone community organizations and schools to support a number of initiatives in French.

Below are a few examples of consultations which sought input from the francophone community as well as a few samples of initiatives, presentations or participation by Ministers and/or GNWT staff in French:

- WSCC Stakeholder Engagement Survey with employers around safety issues
- eProcurement training was offered to francophone community
- Cultural orientation professional development for staff at École Allain St-Cyr
- Survey, focus groups and communications materials for Culture and Heritage Strategic Framework
- Réseau TNO Santé en français
- Participation at CDÉTNO Café Emploi
- Consortium national de formation en santé and Collège nordique francophone
- Hydraulic Fracturing public engagement
- Department of Human Resources open houses
- Department of Transportation Strategic Plan
- Regular meetings with senior management of Francophone organizations
- Youth at risk caregivers workshop on Mental Health and Addictions
- Rendez-vous de la Francophonie
- NWT Physician-Assisted Dying Framework
- Community Counselling Programming
- Stanton Renewal Project
- Visual Identity Program
- New revised daycare inspection system
- Species at Risk
- Community Tourism Contribution
- Tourism Marketing Advisory Committee



In the fall of 2015, the Department of Justice consulted the French community on best practices to ensure abilities to empanel a French jury. Letters were sent to francophone organizations seeking feedback on the compilation of a French jury list. Consultations led to the establishment of a list of more than 800 potential French speaking jurors.

Education and French

Under the Official Languages in Education Protocol 2013-2018, signed between the federal Department of Canadian Heritage and the Council of Ministers in Education of Canada, ECE signed a five-year agreement to provide funding for French Minority Language Education and French as a Second Language Instruction (Core French, Intensive and Post-Intensive French, and Immersion programs). The Canada-NWT Agreement offers funding divided by linguistic objectives. In both cases, projects fall under five areas of intervention:

- Student participation;
- Provision of programs;
- Enriched school environment;
- Support of educational staff; and
- Access to post-secondary education.

GNWT Language Program Expenditures – French

In 2015-2016, the GNWT spent \$4,430,387 for French language services. Of this amount, the federal government contributed \$4,400,000 as per the Canada-NWT Cooperation Agreement (Agreement).

In the same fiscal year, ECE spent an additional \$2,736,646 for French language education programming. Of this amount, the federal government contributed \$2.616 million as per the Agreement.

Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$4,430,387
French Language Education (Note 1)	\$2,736,646
Total	\$7,167,033

Note 1: This amount does not include the expenditures incurred by education bodies to deliver French language education programming.



À votre service en français

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à améliorer son offre d'information et de services en français.

Vous pouvez nous aider!

- ✓ Présentez-vous en français.
- ✓ Accédez à nos services en français.
- ✓ Consultez nos publications et sites Web en français.
- ✓ Faites nous part de votre expérience.

Chaque ministère a un coordonnateur des services en français.
 Pour en savoir plus, avec Services FNO:
 Par téléphone: 867-920-6133 (à 16) / 1-866-561-1644 (t) /
 Par courriel: france@tno.gov.nt.ca
 Site web: www.tno.ca

À votre service en français

WORKING TOGETHER TO MAKE THE ACTIVE OFFER
 A guide to creating a consistent service experience for the French-speaking public

Active offer of French language service

A quick reference guide for front-line staff

Le présent guide est destiné à aider le personnel de première ligne à offrir des services en français de qualité. Il contient des conseils pratiques et des exemples de bonnes pratiques.

Objectifs

- Offrir des services en français de qualité.
- Être accessible et accueillant.
- Être efficace et efficace.
- Être respectueux et respectueux.
- Être transparent et transparent.
- Être responsable et responsable.

Principes directeurs

- Respecter la langue officielle de la personne.
- Être accessible et accueillant.
- Être efficace et efficace.
- Être respectueux et respectueux.
- Être transparent et transparent.
- Être responsable et responsable.



À votre service en français

Services en français disponibles.

Service	En personne	Par écrit	En ligne	Par téléphone
Accueil	✓	✓	✓	✓
Assistance technique	✓	✓	✓	✓
Conseil	✓	✓	✓	✓
Formation	✓	✓	✓	✓
Information	✓	✓	✓	✓
Logistique	✓	✓	✓	✓
Marketing	✓	✓	✓	✓
Planification	✓	✓	✓	✓
Recrutement	✓	✓	✓	✓
Relations publiques	✓	✓	✓	✓
Services à la clientèle	✓	✓	✓	✓
Services financiers	✓	✓	✓	✓
Services juridiques	✓	✓	✓	✓
Services sociaux	✓	✓	✓	✓
Services techniques	✓	✓	✓	✓
Services de santé	✓	✓	✓	✓
Services de transport	✓	✓	✓	✓
Services de sécurité	✓	✓	✓	✓
Services de maintenance	✓	✓	✓	✓
Services de nettoyage	✓	✓	✓	✓
Services de restauration	✓	✓	✓	✓
Services de garde	✓	✓	✓	✓
Services de garde d'enfants	✓	✓	✓	✓
Services de garde d'animaux	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes âgées	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes handicapées	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes à faible revenu	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes à risque	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes vulnérables	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes âgées vulnérables	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes handicapées vulnérables	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes à faible revenu vulnérables	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes à risque vulnérables	✓	✓	✓	✓
Services de garde de personnes vulnérables	✓	✓	✓	✓



If you would like this information in another official language, call us.
English

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.
French

Kîspin ki nitawih̄tîn ē nîhiyawih̄k ōma ācimōwin, tipwāsīnān.
Cree

Tłjchq yatı k'èè. Dı wegodi newq dè, gots'o gone-de.
Tłjchq

ᑭerih̄ł'is Dēne Sų́iné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theᑭᑭ ᑭat'e, nuwe ts'ēn yółtı.
Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'je zhatıé k'èè edat'éh enahddhę nıde naxets'è edahłı.
South Slavey

K'áhshó got'jne xadā k'é hederı ᑭedjht'é yerıniwę nıde dúle.
North Slavey

Jıi gwandak izhıi ginjik vat'atr'ıjāhch'uu zhit yınohthan jı', diıts'at ginohkhıi.
Gwich'in

Uvanıttuaq ilıchurısukupku Inuvıaluktun, ququaqłuta.
Inuvialuktun

Ċ'bdġ nn'bbΔĊ ΛrlJΔrĊ Δδ'ndĊĊ'ᑭ'łŁnd, Δēēnd'δĊ Δᑭ'bc'ē'ē'ᑭ'ndĊ.
Inuktitut

Hapkuatıtiqqat pijumagupkit Inuınnaqtun, uvaptınnut hıvajarłutı.
Inuınnaqtun

Aboriginal Languages Secretariat: 867-767-9346 ext. 71037
Francophone Affairs Secretariat: 867-767-9343



Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Rapport annuel 2015-2016 sur les langues officielles

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

2015-2016



Table des matières

Message du ministre	ii
PARTIE I : Langues autochtones	
Langues autochtones des TNO	2
Plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones	3
Inuvialuktun et inuinnaqtun	7
Tłıchq̓	8
Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik.....	9
Esclave du Nord – Sahtúot'ıne Yatı̄.....	10
Esclave du Sud – Déné Zhatı̄é.....	11
Cri – Nēhiyawēwin.....	12
Chipewyan – Dēne Sų́ı́né – Dēne Dédı́né.....	13
Secrétariat des langues autochtones	14
Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones.....	17
Division de la culture et du patrimoine.....	19
Les langues autochtones en éducation	25
Centres d'enseignement et d'apprentissage.....	25
Offre de services gouvernementaux en langues autochtones	31
Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones	31
Nouvelles du gouvernement en langues autochtones.....	33
Services de traduction en langues autochtones	34
Services d'interprétation en langues autochtones.....	35
Initiatives en langues autochtones.....	38
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2015-2016)	39
PARTIE II : Français	
Notre approche.....	42
Les services en français : une évolution continue.....	43
But n° 1 : Leadership et direction stratégique	43
But n° 2 : Disponibilité et accessibilité.....	45
But n° 3 : Engagement communautaire	52
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français	54

Message du ministre



Les langues procurent un sentiment d'identité et d'appartenance; elles constituent la base créatrice des cultures. Grâce aux langues, nous pouvons exprimer notre propre vision du monde, nos valeurs et nos talents. Les langues permettent aussi de définir les relations entre les personnes, en plus de recueillir et de partager des connaissances afin de résoudre les problèmes auxquels elles font face. Les langues font partie intégrante des communautés saines, de l'estime de soi et de la croissance et du développement des individus.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) est résolu à travailler avec des partenaires pour promouvoir, préserver et célébrer chacune des onze langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO) : l'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le t̥h̥ch̥.

Le rapport annuel 2015-2016 sur les langues officielles fait état des progrès accomplis au cours de la dernière année en matière de promotion, d'élaboration, d'amélioration et de prestation de programmes et de services dans toutes les langues officielles. Le rapport de cette année indique un progrès considérable dans l'implantation des services francophones et souligne le travail exceptionnel accompli par des partenaires des langues autochtones pour revitaliser, promouvoir et préserver ces langues partout aux TNO.

En 2014, le GTNO a adopté une nouvelle approche pour revitaliser les langues autochtones en reconnaissant le droit des gouvernements autochtones de gérer les efforts de revitalisation de leurs propres langues. En 2015, les résultats se sont manifestés. Le présent rapport met en lumière certaines des initiatives mises en œuvre par les gouvernements autochtones avec l'aide des coordonnateurs régionaux des langues autochtones, tous aussi dévoués que travaillants. De plus, le rapport présente les diverses initiatives et les différents services offerts sur le territoire par tous les ministères du GTNO.

En 2015, le GTNO a fait un pas important dans la mise en œuvre continue du Plan stratégique sur les communications et les services en français : en effet, il a lancé sa nouvelle trousse sur l'offre active et son DVD de formation. Ces outils viennent soutenir et compléter les initiatives déjà menées par les ministères et les organismes pour évaluer les exigences internes et implanter l'offre active.

Je tiens à remercier toutes les organisations et les personnes qui ont participé à la préservation et à la promotion de l'identité culturelle des TNO au moyen de nombreuses initiatives variées portant sur la langue. Votre travail offre un avenir à nos langues.

Haj'

Alfred Moses
Ministre responsable des langues officielles

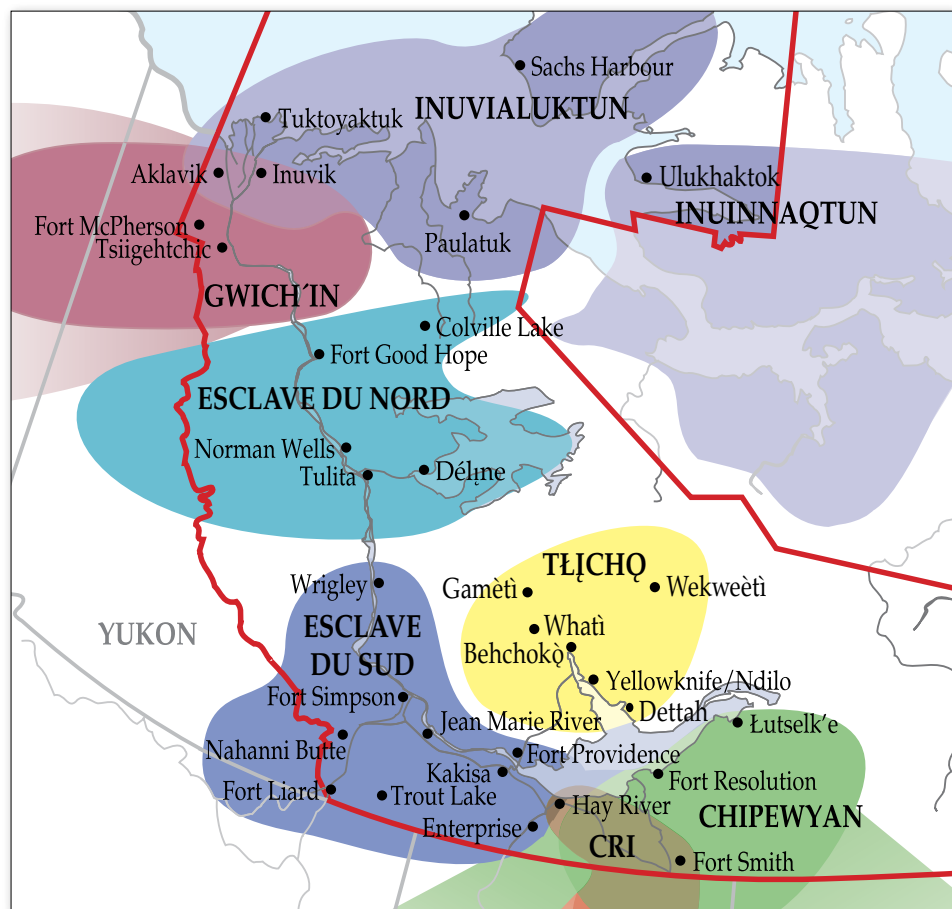
PARTIE I : **Langues autochtones**



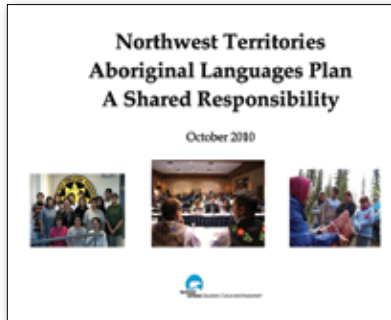
Langues autochtones des TNO

Les TNO constituent la seule région politique du Canada à reconnaître 11 langues officielles. En plus de l'anglais et du français, la *Loi sur les langues officielles* inclut les neuf langues officielles autochtones suivantes :

- le chipewyan
- le cri
- le gwich'in
- l'inuinnaqtun
- l'inuktitut
- l'inuvialuktun
- l'esclave du Nord
- l'esclave du Sud
- le tłı̨chq



Le Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée



Le Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée (2010) définit un cadre pour renforcer les langues autochtones sur une période de dix ans. Il décrit une vision large, des buts et des objectifs, ainsi qu'une série de stratégies et de mesures visant à soutenir une utilisation accrue des langues autochtones par les Ténos et le GTNO.

Les langues autochtones reflètent les différentes histoires et les cultures du territoire ténos : parler sa propre langue procure un sentiment d'identité et de fierté en plus de renforcer la cohésion sociale. La connaissance exprimée

dans une langue ne profite pas qu'à la culture qui nourrit cette langue, mais aussi à l'ensemble du savoir humain.

Le Plan a été élaboré en tenant compte des commentaires et des contributions de plus de 300 Ténos. Il reconnaît et appuie la notion selon laquelle la responsabilité des langues doit être partagée entre les individus, les familles, les communautés linguistiques, les administrations gouvernementales et la société dans son ensemble. Il suggère que tous les Ténos doivent contribuer pour soutenir l'utilisation des langues autochtones.

Vision globale :

Les langues autochtones sont utilisées largement et quotidiennement pour communiquer au sein des foyers et des collectivités des TNO, de même que dans les organismes qui fournissent des services publics.

Pour réaliser cette vision, le Plan cible quatre buts assortis de trois objectifs chacun :

Promouvoir	Parler	Écrire	Offrir des services
Accroître la sensibilisation et la compréhension du public à l'égard de l'importance des langues	Encourager les activités favorisant la conversation	Élaborer des normes d'écriture	Établir des niveaux de services linguistiques au sein du GTNO, surtout pour les services publics de haute importance
Reconnaître et célébrer l'utilisation des langues	Accroître les occasions de parler les langues dans des cadres officiels et informels	Conclure des ententes sur la terminologie et l'utilisation des langues	Assurer une offre active de services
Faire preuve de leadership dans la promotion et l'utilisation des langues	Encourager l'utilisation des langues dans le cadre d'activités culturelles	Se servir de l'écriture pour communiquer des histoires, des légendes et des renseignements	Exiger que les services offerts à l'oral et par écrit répondent aux normes établies

* Buts et objectifs résumés du Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) travaille actuellement à mettre à jour le Plan ainsi qu'à élaborer un plan d'action et un cadre d'évaluation axés sur ses cinq dernières années (2015-2020).

Les conseils linguistiques des TNO

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO.

Conseil des langues officielles (CLO)	Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA)
Ses membres représentent chacune des onze langues officielles des TNO et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation de services dans les langues officielles par le GTNO.	Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et aux initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO et assumer à leur gré un mandat de deux ans.

En août 2016, la majorité des membres des conseils commenceront leur deuxième mandat, et un nouveau membre devra être élu à chacun des conseils. Cela dit, aucune organisation active ne représente encore la communauté linguistique inuktitut aux TNO.

Conseil des langues officielles			Conseil de revitalisation des langues autochtones		
Langue	Membre	Remplaçant	Langue	Membre	Remplaçant
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal	Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias	Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak	Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Mary Ross	Sarah Jerome	Gwich'in	Lillian Helen Greenland	Sarah Jerome
Chipewyan	Vacant	Vacant	Chipewyan	Vacant	Vacant
Esclave du Nord	Theresa Etchinelle	Jane Modeste	Esclave du Nord	Dora Grandjambe	Anne Kochon-Orlias
Esclave du Sud	Emma Amundson	Jonas Landry	Esclave du Sud	Jonas Landry	Emma Amundson
Tłıchq	Tammy Steinwand-Deschambeault	Lucy Lafferty	Tłıchq	Wendy Mantla	Nora Wedzin
Français	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime			

Dans le cadre de son examen de la *Loi sur les langues officielles*, effectué en 2009, le Comité permanent des opérations gouvernementales a recommandé la fusion des deux conseils. En avril 2015, les membres des deux conseils ont accepté de procéder à cette fusion, qui nécessitera toutefois une proposition législative et l'apport de modifications à la *Loi sur les langues officielles*. La proposition et les modifications sont en cours d'élaboration.

La Commission de vérité et réconciliation du Canada

Afin de remédier aux séquelles laissées par les pensionnats et de faire avancer le processus de réconciliation au pays, la Commission de vérité et réconciliation du Canada (CVRC) a lancé 94 appels à l'action dans son rapport final publié récemment.

La CVRC a déterminé cinq appels à l'action touchant la question des langues et des cultures :

13. ... reconnaître que les droits des Autochtones comprennent les droits linguistiques autochtones.
14. ... adopter une loi sur les langues autochtones qui incorpore les principes suivants :
 - i. les langues autochtones représentent une composante fondamentale et valorisée de la culture et de la société canadiennes;
 - ii. les droits linguistiques autochtones sont renforcés par les traités;
 - iii. le gouvernement fédéral a la responsabilité de fournir des fonds suffisants pour la revitalisation et la préservation des langues autochtones;
 - iv. ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones;
 - v. le financement accordé pour les besoins des initiatives liées aux langues autochtones doit refléter la diversité de ces langues.
15. ... nommer, à la suite de consultations avec les groupes autochtones, un commissaire aux langues autochtones. Plus précisément, nous demandons que ce commissaire soit chargé de contribuer à la promotion des langues autochtones et de présenter des comptes rendus sur l'efficacité du financement fédéral destiné aux initiatives liées aux langues autochtones.
16. ... créer des programmes et des diplômes collégiaux et universitaires en langues autochtones.
17. ... permettre aux survivants des pensionnats et à leurs familles de reprendre les noms qui ont été changés par le système des pensionnats en les exonérant des frais d'administration applicables dans le cadre du processus de changement de nom et de révision officielle des documents d'identité, comme les extraits de naissance, les passeports, les permis de conduire, les cartes santé, les certificats de statut d'Indien et la carte d'assurance sociale, et ce, pour une période de cinq ans.



Le coffre de bois cintré de la Commission de vérité et réconciliation du Canada contient de nombreuses offrandes visant à commémorer les cheminements personnels vers la guérison et la réconciliation.

Même si beaucoup d'appels à l'action visent spécifiquement le gouvernement fédéral, le GTNO estime qu'il est primordial de reconnaître l'importance de ces recommandations ainsi que leur pertinence dans la réussite des activités de revitalisation des langues autochtones aux TNO.

Le GTNO comprend la valeur et la nécessité de reconnaître officiellement les langues autochtones, et il peut fièrement dire que les TNO possèdent une *Loi sur les langues officielles* qui inclut neuf langues autochtones officielles. De plus, il est bon de mentionner que l'Assemblée législative des TNO nomme un commissaire aux langues et que le GTNO a pris des mesures pour que les gouvernements autochtones aient le droit de gérer leurs propres initiatives de revitalisation linguistique. Le GTNO continuera de solliciter le gouvernement fédéral pour qu'il finance les initiatives de revitalisation et de renforcement des langues autochtones.

Plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones

Ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones; c'est pourquoi ce sont les gouvernements autochtones qui contrôlent leurs propres langues.

Dans le cadre d'un nouvel accord de financement, chaque gouvernement autochtone régional a élaboré un plan quinquennal ciblant des mesures précises pour promouvoir et revitaliser le plus efficacement possible les langues autochtones dans sa région particulière.

Depuis trois ans, tous les gouvernements autochtones régionaux et leurs communautés linguistiques respectives travaillent avec ardeur pour mettre en œuvre leurs plans linguistiques.



Devant l'Assemblée législative des TNO : les membres du Conseil de revitalisation des langues autochtones et du Conseil des langues officielles, les coordonnateurs linguistiques régionaux, des employés du MÉCF ainsi que Monsieur Alfred Moses, le ministre responsable des langues officielles.

Inuvialuktun et inuinnaqtun

Société régionale inuvialuite



Vision :

L'inuvialuktun et l'iuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

Objectifs :

- ✓ Veiller à consacrer des ressources adéquates à la revitalisation linguistique.
- ✓ Revitaliser les langues et encourager une plus grande participation communautaire.
- ✓ Faire usage de la technologie.
- ✓ Renforcer l'enseignement et la formation professionnels à l'égard des langues.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

Faits saillants 2015-2016

Cette année, la région des Inuvialuits a été bien occupée en raison de multiples activités et événements sur les langues.

Des cours de langue, des cours de couture et des camps en nature ont été organisés dans chacune des collectivités; cela demeure un moyen efficace d'amener les membres d'une collectivité à participer à des activités traditionnelles immersives sur les langues. La Société a embauché des aînés retraités dans ces collectivités pour qu'ils enseignent les langues dans des écoles, à des organisations et lors de programmes de soir.

Une application pour apprendre le dialecte siglitun a été créée en collaboration avec Ogoki Learning System, de Winnipeg, et il est maintenant possible de se la procurer dans l'App Store.

La Société a publié 1 200 exemplaires du livre *Memories of a Beluga Whale Hunt* écrit par Nuligak, et 300 de ces exemplaires ont été publiés dans chacun des trois dialectes de l'inuvialuktun, soit le siglitun, l'uummarmiumtun et le kangiryuarmiumtun. Dans le *Deakin Review of Children's Literature*, un bibliothécaire de l'Université de l'Alberta a donné à ce livre la note parfaite de quatre étoiles sur quatre.

De plus, quatre programmes maître-apprenti en inuvialuktun ont eu lieu dans trois collectivités inuvialuites.



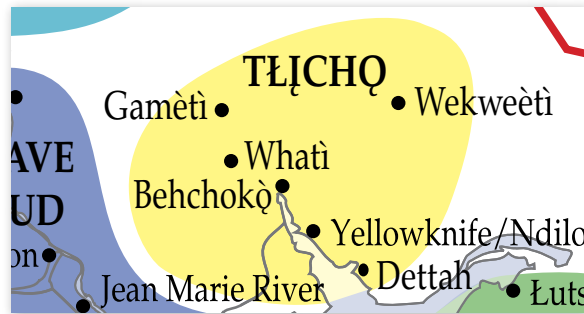
Les cours de couture offrent des occasions d'immersion linguistique et de participation à des activités culturelles.



Des écolières participent à une activité visant à apprendre le vocabulaire de la pêche.

Tłıchq

Gouvernement tłıchq



Vision :

Le tłıchq sera parlé, écouté, préservé, respecté et compris afin que le peuple tłıchq puisse être « fort comme deux peuples ».

Objectifs :

- ✓ Renforcer l'identité tłıchq.
- ✓ Promouvoir la guérison.
- ✓ Préserver la langue.
- ✓ Revitaliser la langue.

Faits saillants 2015-2016

Cette année, la région des tłıchq a tenu plusieurs événements captivants qui ont permis de rassembler des participants de tous âges provenant de chacune des collectivités.

Le programme de couture tłıchq a été un franc succès! Grâce aux connaissances des aînés, des hommes et des femmes de la collectivité ont appris comment fabriquer des vêtements et de l'artisanat traditionnels, compétences qui pourront être transmises aux futures générations. Ce programme était donné dans la langue tłıchq pour que les participants vivent une expérience immersive tout en apprenant des activités traditionnelles. Un défilé de mode tenu dans le cadre du programme a constitué le premier événement du genre organisé à Behchokò et a permis de présenter le travail réalisé par tous les participants. Le défilé de mode coïncidait avec un atelier d'une semaine sur l'estime de soi.

À Behchokò, 31 étudiants ont complété le programme de certificat linguistique, qui était offert en partenariat avec l'Université de Victoria, le gouvernement tłıchq et le Tłıchq Training and Research Institute. Ce cours a suscité tellement d'intérêt qu'il est question de l'offrir à nouveau l'an prochain.

En mars, des élèves des cinq écoles tłıchq ont participé aux Fêtes du patrimoine tłıchq. Les élèves ont choisi un projet selon leur interprétation de ce que signifie être Tłıchq et ont présenté leur travail aux élèves, aux parents, aux enseignants et aux membres de la collectivité. Les Fêtes du patrimoine encouragent les élèves à explorer et à partager l'histoire de leur famille ou de leur collectivité tout en développant des connexions personnelles avec leur patrimoine.

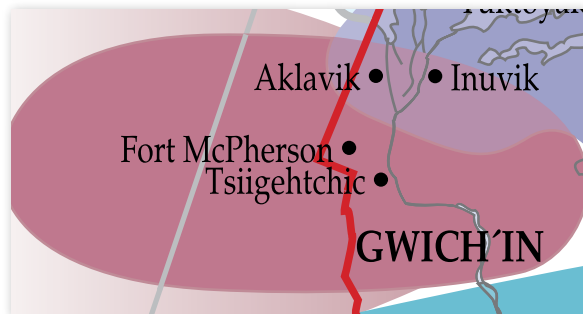


L'atelier sur la terminologie tłıchq a aussi été un grand succès. Les aînés ont fait part de leurs commentaires et de leurs connaissances pour continuer à améliorer la langue tłıchq.

Quelle belle réussite que de voir des participants de tous âges dans ces événements!

Étudiants du programme de certificat linguistique de Behchokò.

Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik Conseil tribal des Gwich'in (CTG)



Vision :

Dans cinq ans, la langue gwich'in sera revitalisée et ne sera plus menacée d'extinction. Les citoyens gwich'in baigneront dans leur langue et la parleront couramment.

Objectifs :

- ✓ Préservation et transfert de la langue : *pour assurer la survie de notre langue traditionnelle.*
- ✓ Immersion linguistique : *pour donner des occasions aux membres de notre collectivité d'utiliser notre langue.*
- ✓ Mobilisation et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.*
- ✓ Élaboration de programmes et de politiques : *pour veiller à ce que les programmes linguistiques s'appuient sur des études actuelles fondées sur des données probantes.*

Faits saillants 2015-2016

Les collectivités de Fort McPherson, d'Inuvik, d'Aklavik et de Tsiigehtchic ont toutes été fort occupées cette année en raison des cours de langue, des cercles de couture, des cours de cuisine et des événements en nature.

Les activités culturelles en nature ont permis d'augmenter les occasions d'apprentissage linguistique dans un environnement sécuritaire et favorable. Les participants ont monté leurs campements, ont installé des pièges à animaux et ont fait des excursions de pêche. Certaines activités incluaient la chasse au caribou et sa transformation, la pose de collets à lapins, la trappe de rats musqués et la préparation de mets traditionnels.

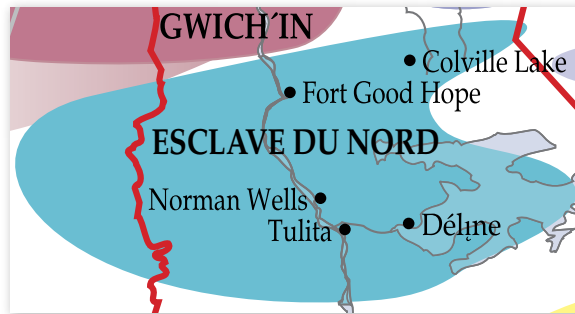
En plus des cours de langue et de couture, les collectivités ont aussi organisé des cours de cuisine et de boulangerie. Ces ateliers ont été un franc succès auprès des participants, qui ont appris de nouvelles recettes et des méthodes traditionnelles pour préparer des repas.

Ces activités continuent à assurer la transmission de la langue gwich'in aux générations futures et offrent des occasions aux membres des collectivités de participer à l'apprentissage d'une langue.



Les activités culturelles communautaires sont d'excellentes occasions de partager langue et culture.

Esclave du Nord – Sahtúot'ıne Yatı Conseil des Dénés du Sahtú (CDS)



Vision :

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénéées.

Objectifs :

- ✓ Revitalisation de la langue : *pour préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.*
- ✓ Immersion linguistique : *pour appuyer l'usage de la langue au travail.*
- ✓ Mobilisation et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.*
- ✓ Ressources humaines : *pour appuyer l'usage de la langue au travail.*
- ✓ Reconnaissance de la langue : *pour reconnaître que notre langue est fondamentale et complexe.*

Faits saillants 2015-2016

Les collectivités du Sahtú ont été occupées cette année en raison des différents événements tenus pour promouvoir l'utilisation du dialecte sahtúot'ıne.

À Norman Wells, un atelier de terminologie du Sahtú a eu lieu pour aider les générations actuelles à préserver le sahtúot'ıne et à le transmettre aux générations futures. Vingt-huit personnes enthousiastes y ont participé. À la fin de l'atelier, quatre priorités linguistiques ont été établies : l'établissement de stratégies de revitalisation de la langue, la mise sur pied de programmes pour la petite enfance, l'offre de programmes dans la nature et la définition de pratiques exemplaires.

Un atelier de cartographie sur le Système d'information géographique (SIG) a eu lieu à Colville Lake l'été dernier. Avec l'aide de huit aînés, huit élèves ont été formés pour utiliser le programme du SIG et ont ajouté les sentiers identifiés par les aînés dans des modules numériques du SIG. En août, certains élèves ont pu assister à la conférence sur Google Earth pour perfectionner leurs connaissances et acquérir des aptitudes qui leur permettront de continuer à cartographier leurs collectivités à l'aide du SIG.

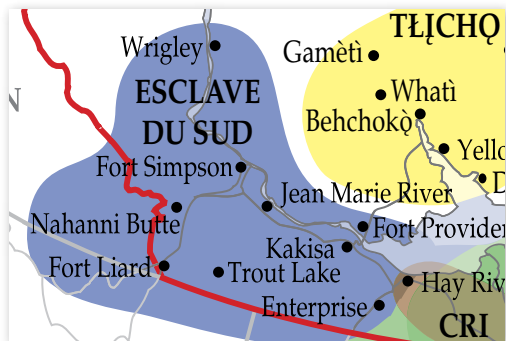
Quatre familles et leurs enfants ont participé à des programmes en nature. Ces derniers ont donné aux jeunes des occasions d'apprentissage auprès des aînés, qui peuvent ainsi leur transmettre des connaissances et des coutumes traditionnelles en plus de leur apprendre la langue.



La chasse printanière a été un franc succès : 49 personnes y ont participé! Chaque année, à Tulita, une chasse printanière et une autre automnale sont organisées pour les aînés et les jeunes. C'est merveilleux de voir les jeunes apprendre le savoir-faire traditionnel et leur langue auprès des aînés de leur collectivité!

Les nombreuses activités offertes dans les collectivités du Sahtú ont attiré des participants de tous âges.

Esclave du Sud – Dene Zhatié Premières Nations du Dehcho (PND)



Vision :

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée au regard de la culture et des valeurs des Dénés du Dehcho. Les aînés participeront à la planification, à la préservation et au développement de leur langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

Objectifs :

- ✓ Réappropriation de notre langue : *pour préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.*
- ✓ Immersion linguistique : *pour encourager l'utilisation de la langue au quotidien.*
- ✓ Mobilisation et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.*
- ✓ Lignes directrices : *pour veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.*
- ✓ Formation : *pour assurer un accès à toutes les formations et certifications requises.*

Faits saillants 2015-2016

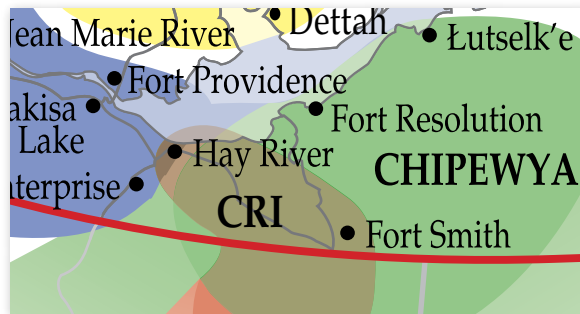
En 2014-2015, un très populaire programme de revitalisation des langues autochtones a été lancé; il s'agissait d'un programme d'immersion de deux ans dans la région du Dehcho. Il a été présenté en collaboration avec les Premières Nations du Dehcho, le conseil scolaire de division du Dehcho et l'Université de Victoria. Il existe encore un grand intérêt au sein des collectivités environnantes qui aimeraient se joindre au programme. Certains des étudiants de ce programme remplaceront les enseignants actuels, qui prendront leur retraite dans un avenir rapproché.

Les programmes offerts dans la nature avec l'accompagnement d'aînés continuent d'avoir un effet important sur les jeunes et les jeunes adultes. Cela fait en sorte que la langue dene zhatié et la culture des Dénés du Dehcho demeurent fortes et vivantes. Les aînés ont toujours dit que la langue et la culture sont indissociables. Nous constatons que les jeunes apprennent la langue avec succès lorsqu'ils participent à des activités culturelles pertinentes en dene zhatié. Ces activités immersives pratiques continuent d'être un succès!



Dahtu Tsetso et Violet Jumbo prennent part à une séance d'immersion en dene zhatié.

Cri – Nēhiyawēwin Nation des Métis des TNO



Vision :

Le cri sera le principal moyen de communication qui nous reliera à notre passé, qui renforcera notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmera l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

Objectifs :

- ✓ Revitaliser la langue et encourager la participation communautaire.
- ✓ Élaborer des ressources linguistiques et faire usage de la technologie.
- ✓ Offrir des programmes d'enseignement et de formation en langue crie.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

Faits saillants 2015-2016

Ce fut une année chargée pour le Programme sur la langue crie des TNO!

En août, un groupe d'élèves de Thebacha a participé à un camp culturel sur les langues autochtones et la médecine traditionnelle organisé par le Programme sur la langue crie des TNO, le Centre d'amitié Uncle Gabe's et les intervenants du programme linguistique chipewyan. Pendant deux jours, les élèves ont appris les propriétés médicinales et le nom traditionnel de certaines plantes ainsi que les problèmes de santé qu'elles soulagent. L'activité a permis aux jeunes et aux aînés de pratiquer leur langue ensemble.

Un jeu d'ordinateur éducatif a été créé pour apprendre aux joueurs le nom crie des animaux. Le jeu *Turtle Island Games – Animal Names* est un moyen agréable et interactif d'apprendre une langue. Un code a été remis aux membres de la collectivité de Fort Smith pour qu'ils puissent accéder gratuitement au jeu. Kinanāskomitin au Programme sur la langue crie des TNO!

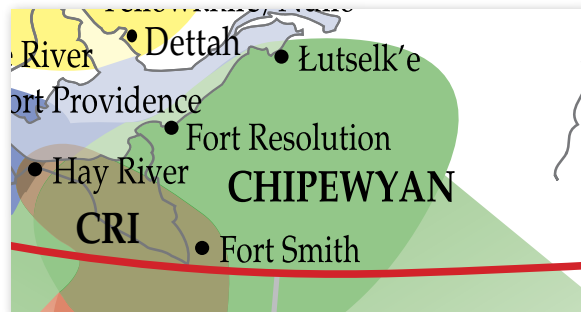
Des calendriers, de la littérature pour enfants, des vêtements, des livres de chansons et d'autres articles promotionnels ont été produits en langue crie. Ces documents ont été distribués dans les collectivités pour augmenter la visibilité de la langue et encourager son utilisation.



Louise Beaulieu au camp culturel sur les langues autochtones et la médecine traditionnelle, août 2015.

Chipewyan – Dëne Sų́nė – Dëne Dėdłnė

Gouvernement du territoire d'Akaičho



Vision :

Le chipewyan est une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité. Des occasions d'apprendre le chipewyan sont offertes aux jeunes enfants, aux écoliers et aux adultes. Notre langue est utilisée durant les assemblées publiques et elle est parlée par nos dirigeants.

Objectifs :

- ✓ Créer un centre où l'on pourra élaborer des programmes d'enseignement, former des éducateurs, des interprètes et des traducteurs, ainsi qu'offrir des programmes liés à notre langue et à notre culture.
- ✓ Veiller à ce que des personnes-ressources appuient des professeurs de langue qualifiés et certifiés dans les collectivités.
- ✓ Améliorer l'enseignement de la langue dans les écoles.
- ✓ Établir un programme pour célébrer notre culture, notre histoire et notre langue dans la nature.
- ✓ Faire usage de la technologie pour enseigner notre langue et distribuer des ressources éducatives à ce sujet.

Faits saillants 2015-2016

Partout dans la région d'Akaičho, plusieurs activités ont eu lieu pour raviver la langue dëne sų́nė.

À Łutselk'e, le dëne sų́nė a été la principale langue utilisée dans plusieurs programmes organisés pour réunir des aînés et des jeunes. Ces programmes offraient une approche pratique pour acquérir des compétences traditionnelles tout en apprenant le dëne sų́nė.

À Fort Smith, il y a eu de bonnes conversations en langue dëne dėdłnė entre des jeunes et des aînés au cours d'activités linguistiques traditionnelles.

La Première Nation des Dénés Yellowknives a organisé des activités de terminologie avec des aînés pour aider les jeunes à apprendre et à bien prononcer la langue.

La Première Nation de Deninu K'ue a hébergé des jeunes et des aînés à Mission Island pour qu'ils participent à des cours de couture et de conte. C'était un merveilleux moyen de connecter les jeunes et les aînés à la langue dëne dėdłnė tout en enseignant des activités traditionnelles.

Dans cette région, de forts liens s'établissent entre les jeunes et les aînés, et cela aide les jeunes à mieux communiquer avec les aînés et à se sentir plus à l'aise dans leur apprentissage de la langue.



Les cours de couture ont attiré petits et grands.

Secrétariat des langues autochtones

Le GTNO a mis sur pied un Secrétariat des langues autochtones (SLA) au sein du MÉCF afin de favoriser la revitalisation et la protection des langues autochtones partout aux TNO. Le SLA offre du soutien aux communautés linguistiques régionales, aux centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Le SLA occupe aussi un rôle de direction ministérielle en ce qui concerne la promotion et la revitalisation des neuf langues officielles autochtones, et il collabore étroitement avec tous les ministères du GTNO à cet égard.

Le SLA soutient les gouvernements autochtones régionaux dans l'élaboration et la mise en œuvre de leurs plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones. À l'heure actuelle, sept coordonnateurs linguistiques régionaux ont été embauchés par leur gouvernement autochtone respectif pour aider à coordonner et à mettre en œuvre ces plans; un seul coordonnateur s'occupe des langues inuinnaqtun et inuvialuktun, tandis qu'aucun ne représente actuellement l'inuktitut aux TNO.

Les principales responsabilités du SLA sont les suivantes :

- jouer un rôle de surveillance à l'égard de l'application de la *Loi sur les langues officielles* et de son *Règlement*, et assumer la responsabilité des langues autochtones;
- gérer, négocier et administrer l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones ainsi que les investissements faits par le GTNO à l'égard des langues autochtones;
- soutenir la mise en œuvre des plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones en travaillant de près avec les coordonnateurs linguistiques régionaux;
- mener des activités de planification et de production de rapports relativement à la surveillance, à l'évaluation et à la responsabilisation ayant trait aux plans régionaux sur les langues autochtones;
- promouvoir l'enrichissement de la terminologie en langues autochtones et la normalisation de ces langues en collaboration avec les communautés de langues autochtones;
- appuyer la prestation de programmes en langues autochtones auprès des jeunes enfants, des élèves de la maternelle à la 12^e année ainsi que des étudiants postsecondaires;
- coordonner les services de traduction et d'interprétation en langues autochtones;
- renforcer les capacités communautaires relativement à la prestation de services gouvernementaux dans les langues autochtones;
- faciliter les relations entre les gouvernements autochtones, les communautés de langues autochtones, les organisations du milieu de l'éducation, les centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi que les écoles ténaises.

Mois des langues autochtones

Aux TNO, le mois de mars correspond au Mois des langues autochtones. Il s'agit d'une occasion toute désignée de célébrer la richesse des langues et des cultures présentes aux TNO en invitant la population à découvrir et à parler fièrement les neuf langues officielles autochtones du territoire.

Cette année, le MÉCF a célébré le Mois des langues autochtones en soutenant un atelier du Conseil d'alphabétisation des TNO avec des coordonnateurs linguistiques régionaux et en participant à la promotion de plusieurs événements, activités et festins régionaux.

De plus, les cadres supérieurs du MÉCF ont eu droit à un cours sur les formules de salutation dans les langues autochtones, apprenant à dire « Bonjour, je m'appelle... » dans les neuf langues officielles autochtones. L'objectif de cette initiative consiste à faire augmenter l'utilisation des langues autochtones à l'administration centrale du MÉCF.

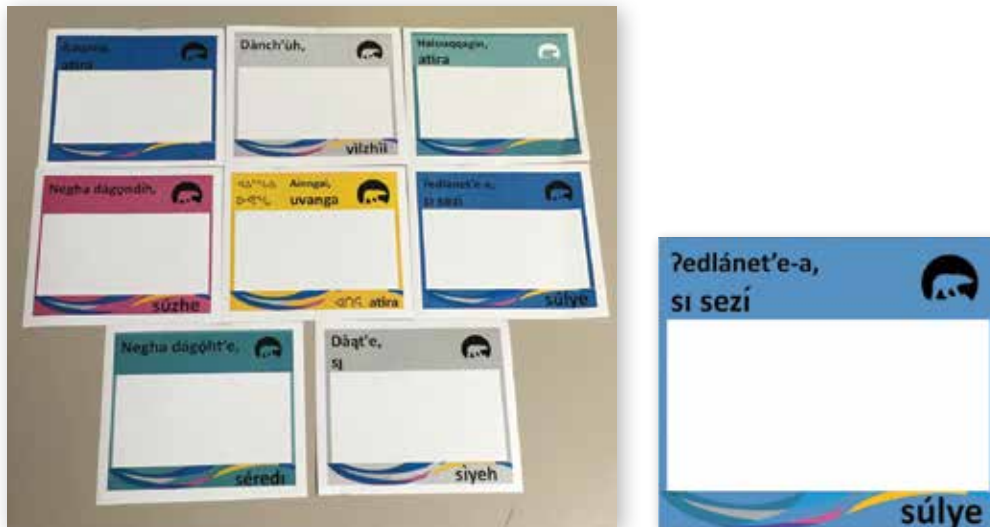
Cette activité d'apprentissage a mené au lancement d'une campagne d'autocollants « Bonjour, je m'appelle... »

Le SLA a créé des porte-noms autocollants sur lesquels la phrase « Bonjour, je m'appelle... » est traduite dans toutes les langues autochtones officielles des TNO.

Le thème a été choisi pour commencer à incorporer davantage de langues autochtones dans les services quotidiens offerts partout aux TNO.

Les porte-noms peuvent être utilisés dans les réunions pour que les participants se présentent dans une langue autochtone. Certains employés du ministère portent leur porte-nom au bureau pour s'exercer à se présenter.

C'est difficile d'apprendre une langue, mais ça peut aussi être amusant! Cette campagne vise à enseigner les langues et à mettre les employés au défi d'utiliser ce qu'elles apprennent de manière sécuritaire et agréable en vue de démontrer un plus grand respect envers le patrimoine linguistique du Nord.



Le MÉCF a produit des étiquettes où l'on peut lire « Bonjour, je m'appelle... » dans les neuf langues officielles autochtones.

Page Facebook sur les langues autochtones des TNO

Le SLA a lancé au mois de mars une page Facebook sur les langues autochtones des TNO dans le cadre du Mois des langues autochtones.

Cette page sert de plateforme pour communiquer avec les résidents des collectivités des TNO au sujet des neuf langues autochtones officielles et pour les encourager à apprendre les langues de leur territoire.

Tous les résidents des collectivités ténaises sont responsables de la revitalisation des langues autochtones par l'entremise de la promotion active, de la préservation, de la célébration et de l'utilisation des langues autochtones.

L'usage commun d'une langue consolide l'identité culturelle, en plus de contribuer à la réussite des étudiants, au dynamisme des familles et des collectivités ainsi qu'à la prospérité économique. C'est pourquoi le GTNO s'emploie à promouvoir, à préserver et à revitaliser les langues parlées sur son territoire, ainsi qu'à enrayer la pauvreté en favorisant la santé et l'éducation de la population ténaise.

Ce moyen de communication permettra de lier des personnes provenant des quatre coins du territoire et de donner accès à de l'information à propos des langues et des pratiques de revitalisation linguistique tout en faisant la promotion de l'apprentissage de ces langues.

Pour visiter la page : <https://www.facebook.com/NWTAboriginalLanguages>



Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les organisations autochtones de radiodiffusion et de télédiffusion reçoivent diverses contributions pour la production et la diffusion de communiqués ou d'émissions de radio et de télévision dans les langues autochtones des TNO. Ce financement est accordé en fonction des besoins démontrés par ces entités et selon la disponibilité des ressources attribuées par l'Assemblée législative. Le plafond de ces contributions est fixé d'après les sommes allouées dans l'Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones.

La Société des communications autochtones (NCS) et la Société des communications inuvialuites (SCI) reçoivent du financement chaque année.



Le fait de montrer les langues autochtones à l'écran permet de promouvoir leur utilisation.

Cette année, la SCI a été bien occupée par son magazine d'actualités, *Tusaayaksat*, et par la création de sa nouvelle programmation télévisuelle. Quatre numéros de *Tusaayaksat* ont été publiés. En tout, cela représente 3 760 exemplaires! Pour les amateurs de télévision, 13 épisodes de *Ata!* et 6 épisodes de *Tusaayaksat TV* ont été réalisés, et d'autres sont en cours de production. Deux nouvelles émissions de télévision, *Angayuu – The stories behind the drum dances* et *Inuit Away*, sont en cours de production; restez à l'affût!

La NCS a continué de produire une programmation radiophonique en esclave du Sud, en t̄jchq, en esclave du Nord, en d̄ne s̄h̄né et en gwich'in, ce qui permet à 33 collectivités t̄noises d'avoir accès à de l'information primordiale. Deux émissions adorées du public, *The Saturday Afternoon Request Show* et l'émission matinale *Denendeh Sunrise*, présentée en semaine, continuent d'être tout aussi populaires! De plus, la NCS offre des services publicitaires dans de multiples langues afin d'atteindre le plus grand nombre possible de citoyens t̄nois sur tout le territoire. Portez attention aux publicités en t̄jchq, en d̄ne s̄h̄né, en gwich'in, en esclave du Nord et en esclave du Sud qui sont diffusées sur le site Web ou les ondes de la station de radio CKLB.



Partout au territoire, des T̄nois travaillent dur pour que les langues autochtones se fassent entendre à la radio.

Programme de subvention en radiotélévision communautaire

Ce programme a été mis sur pied afin d'attribuer des fonds pour l'exploitation de stations de radio communautaires aux TNO. Le plafond annuel des subventions versées à une organisation de radiodiffusion communautaire a été fixé à 6 000 \$. Bon nombre de ces stations de radio communautaires diffusent une programmation entièrement ou partiellement en langues autochtones.

Cette année, les collectivités suivantes ont reçu du financement dans le cadre du programme :

- Délne (CBQO – Fort Franklin Radio Society);
- Fort Providence (Centre d'amitié Zhahti Koe);
- Fort McPherson (CBQM – Fort McPherson Radio Society);
- Fort Good Hope (CBQE – Communauté de K'asho Got'ine);
- Hay River (CKHR – Hay River Broadcast Society);
- Behchokq (Centre d'amitié Rae-Edzo);
- Yellowknife (Radio Taïga).



Délne (CBQO – Fort Franklin Radio Society)

Division de la culture et du patrimoine

Service des archives des TNO

Le Service des archives des TNO a enregistré, en format mp3 de qualité, près de 400 copies d'enregistrements audio, y compris des entrevues en esclave menées en 1986 avec l'ainé George Boots. Les entrevues ont été enregistrées sur une période de cinq jours à Willow Lake River et contiennent des renseignements sur le nom traditionnel d'endroits et l'utilisation des terres. Les enregistrements sont accompagnés de deux copies des entrevues traduites en anglais.

Le Service des archives des TNO continue de collaborer avec l'ethnomusicologue Nicole Beaudry dans ses efforts visant à partager les enregistrements qu'elle a réalisés dans les années 1980 à Délıne, Tulıta et Fort Good Hope. Cette collection d'enregistrements en esclave du Nord a été enrichie par l'ajout de 13 autres enregistrements numériques et de 16 transcriptions données par Mme Beaudry. Ces enregistrements d'une valeur inestimable contiennent des chants traditionnels, des histoires et des entrevues avec de nombreux aînés des collectivités du Sahtú.

Le Service des archives des TNO a également produit un calendrier 2016 contenant des photos qui illustrent la mode et les vêtements ténois. Ce calendrier présente aussi chaque mois une langue officielle différente afin de promouvoir chacune des langues officielles des TNO.



Service de toponymie

Tout au long de l'exercice financier 2015-2016, la Division de la culture et du patrimoine a continué à travailler avec le gouvernement ṯchq, lui conseillant des pratiques à suivre pour qu'il puisse adopter ses noms traditionnels en tant que noms officiels. En vertu de l'entente sur l'autonomie gouvernementale qui le concerne, le gouvernement ṯchq a la capacité d'approuver les noms officiels se rapportant à ses terres, et il souhaite procéder ainsi à l'adoption officielle des nombreux toponymes qui relèvent de sa compétence. Plusieurs rencontres sont prévues au cours des prochains mois afin de faire progresser ce dossier.

Par ailleurs, le travail d'évaluation se poursuit quant aux 483 toponymes traditionnels en ḏne s̱ẖné qui ont été soumis par la Première Nation ḏnée de Łutsel K'e. Nous travaillons à l'assemblage des documents, lesquels comprennent une vaste série de cartes, afin de pouvoir consulter les groupes autochtones concernés de la région au sujet des noms proposés. Nous pensons pouvoir faire circuler le dossier de consultation dès mai ou juin 2016.

Les versions française (*Noms officiels des collectivités des Territoires du Nord-Ouest*) et anglaise du répertoire toponymique des TNO ont été mises à jour, et une version révisée a été ajoutée à la page Web du programme des sites culturels sur le site du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG).

Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine

En 2015-2016, le personnel éducatif du CPSPG a continué d'offrir des programmes éducatifs et des services aux visiteurs dans plusieurs langues officielles. Cette année, le CPSPG a offert en français, en anglais et en t̥h̥ch̥q des programmes scolaires et d'éducation du public à près de 5 000 participants.

Who are the Yellowknives Dene? est un nouveau programme éducatif qui a permis à des interprètes dénés de Ndilq et de Detah d'introduire plus de 300 élèves et enseignants à la langue, à la culture et aux histoires wilh̥deh, telles qu'elles sont présentées dans l'exposition sur les Dénés Yellowknives au CPSPG.

Plus de 400 élèves ont pu profiter de l'enseignement linguistique et culturel de George Tatsiechele lors du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG, où ils ont appris des techniques traditionnelles d'entaillage et du vocabulaire wilh̥deh sur les arbres et les plantes.

L'aînée Dora Nitsiza de Whati a enseigné la langue et la culture t̥h̥ch̥q pour la dernière fois lors du camp d'été scientifique et culturel sur la toundra qui s'est tenu à Daring Lake en juillet 2015. Dora, qui est décédée en décembre, était un membre précieux de l'équipe culturelle du camp, et son absence sera grandement ressentie.



Développement culturel communautaire

La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF contribue financièrement aux projets promouvant et encourageant l'utilisation, la protection et la promotion des langues autochtones des TNO. La contribution de financement aux programmes culturels et aux langues autochtones de même que le financement lié à la mise en œuvre des revendications territoriales ont permis de subventionner des projets culturels et linguistiques présentés par les organisations suivantes en 2015-2016 :

- Les **Premières Nations du Dehcho** pour la poursuite de l'élaboration d'une carte contenant les noms de lieux traditionnels du Dehcho. Lancé en 2014, le projet comprend la création d'une carte interactive et d'un outil de ressources culturelles regroupant des biographies, des récits, des photos et des enregistrements audio d'aînés de la collectivité; il appuie la revitalisation et la transmission du déné zhaté en s'assurant que toutes les ressources numériques sont dans cette langue.
- L'**Institut social et culturel gwich'in** pour la création d'une carte numérique contenant les noms de lieux traditionnels de la Région désignée des Gwich'in.
- L'**administration communautaire de Gamèti** pour appuyer la visite de sites historiques près du Grand lac des Esclaves et du Grand lac de l'Ours par des jeunes et des aînés. Des aînés ṯichq dirigeront l'identification des sites historiques et lieux traditionnels et transmettront des histoires traditionnelles en ṯichq.
- Le **gouvernement ṯichq** pour la coordination des projets suivants :
 - Projet d'apprentissage de la couture à Wekweèti dans lequel les aînés transmettent la connaissance traditionnelle de la couture dans leur collectivité, en ṯichq.
 - Projet des sentiers traditionnels : trajet en canoë de Gamèti à Déḻne. Ce projet est une expérience d'immersion pour les jeunes ṯichq de toute collectivité, leur permettant d'acquérir des connaissances traditionnelles en ṯichq auprès d'aînés.
- L'**Office des ressources renouvelables du Sahtú** pour la coordination de la deuxième année du projet de création d'un livre de chansons, d'histoires et de jeux de Déḻne, amorcé en 2014. L'objectif est de produire une documentation audio et écrite des enregistrements faits dans le Sahtú entre 1988 et 2015. Le livre sera bilingue (sahtúot'ine et anglais), mais le CD d'accompagnement sera unilingue (sahtúot'ine).
- Le **projet d'archives de la nation dénée** pour la préservation des archives de la Fraternité nationale des Indiens (TNO), des revendications territoriales des Dénés et des Métis, ainsi que de certaines collections spéciales. Ces archives constitueront une ressource pour les membres de la communauté, les chercheurs et les organisations autochtones. Les tâches de l'archiviste seront de cataloguer et de numériser des documents historiques ainsi que de transcrire des témoignages enregistrés d'aînés et d'autres membres de la nation dénée.
- L'**Organisme communautaire d'Ulukhaktok** pour l'organisation de camps d'été culturels familiaux qui préservent l'identité culturelle inuvialuite par l'enseignement de compétences traditionnelles telles que la chasse, la pêche, la préparation des viandes, l'utilisation de la langue inuinnaqtun et la couture.



Expositions

Le bison venu du froid – Quand le dégel fait renaître le passé (exposition lancée en juin 2015)

Traitant des fossiles de l'ère glaciaire et de l'évolution du paysage nordique, cette exposition présente du contenu audio en gwich'in ainsi qu'un guide d'accompagnement en français. Une exposition permanente a été livrée en juillet 2015 à Tsiigehtchic, là où le fossile du Bison priscus présenté dans l'exposition a été découvert. De plus, une version virtuelle de l'exposition est accessible en ligne, et une exposition itinérante peut être louée. <http://www.nwtexhibits.ca/steppebison/index-fr.html>



Découverte du Bison priscus – présenté au CPSPG



Exposition communautaire de Tsiigehtchic

Cette terre, c'est notre chez-nous : Dénés Yellowknives Willìdeh (exposition lancée en octobre 2015)

L'exposition, qui porte sur les Dénés Yellowknives Willìdeh, traite de l'histoire et du territoire traditionnel de la Première Nation des Dénés Yellowknives (PNDY). L'exposition a été réalisée en collaboration avec les aînés et les conseillers culturels de la PNDY pour mettre de l'avant l'histoire, la langue et la culture de ses membres par des artefacts, des vêtements, des histoires orales et des photos. L'élaboration de l'exposition a comporté trois visites d'aînés qui parlaient willìdeh (des interprètes ont facilité la communication avec le personnel du CPSPG). L'exposition comprend de nombreux mots et noms de lieux en willìdeh. Une vidéo animée a été créée pour raconter, toujours en willìdeh, l'histoire de Yamq̄zha et de la rivière Willìdeh.



Rencontre de planification de l'exposition avec des conservateurs du patrimoine et des aînés de la PNDY



Inauguration de l'exposition : cérémonie d'offrande au feu



L'exposition complète au CPSPG

30 ans d'art : exposition du Conseil des arts des TNO (exposition lancée en novembre 2015)

L'exposition du trentenaire du Conseil des arts des TNO présentait les travaux de plus de 200 artistes ténéos sous forme d'écrits, d'enregistrements audio, d'art de la scène, d'arts visuels, de cinéma et d'arts médiatiques. Le Conseil voulait célébrer le talent, la passion et l'engagement d'artistes qui contribuent à l'édification de collectivités dynamiques aux TNO. L'interactivité numérique de l'exposition incluait des vidéos, de la musique et de l'art, dont certaines œuvres en français ou en langue autochtone.



Les langues autochtones en éducation

Le système d'éducation des TNO offre des programmes d'enseignement structurés aux élèves ténois, et ce, de la maternelle à la 12^e année.

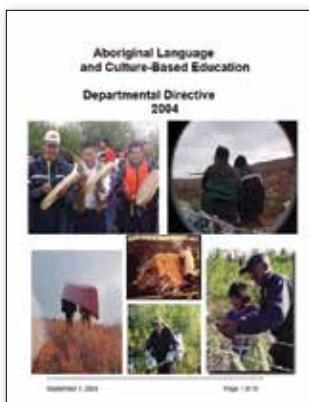
Le MÉCF a la responsabilité de s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténoises. Dans la vision autochtone, la culture et le langage sont indissociables : la culture est langage, et le langage est culture. Pour tenir compte de cette vision du monde et aider les éducateurs, le MÉCF a créé deux programmes d'enseignement spéciaux : le *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. Il est attendu des enseignants qu'ils intègrent la vision autochtone dans tout ce qu'ils enseignent en se fondant sur le programme le plus adapté à leur école et à leur collectivité.



Enseignement axé sur les langues et les cultures autochtones

En septembre 2004, le MÉCF a publié la *Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture*. Ce type d'éducation vise à refléter, à valider et à promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO : il honore toutes les formes de connaissances traditionnelles, tous les modes d'apprentissage et toutes les visions du monde.

Les activités axées sur les langues et les cultures autochtones explorent les langues, les cultures, les histoires, les activités, les habiletés, les connaissances, les traditions et les valeurs des peuples autochtones des TNO; elles comportent aussi un volet visant l'acquisition d'une langue autochtone.



En 2013, le MÉCF a amorcé un examen de la *Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture* de 2004 pour manifester son soutien constant à l'enseignement des langues et des cultures autochtones dans les écoles. Afin de se concentrer sur les questions les plus pertinentes pour chaque région des TNO, le MÉCF a sollicité des entrevues auprès des membres de la haute direction, des coordonnateurs autochtones, des surintendants scolaires de district, des directeurs d'école et des professeurs de langues autochtones de partout aux TNO. Les renseignements et les commentaires recueillis ont mené à la décision de renouveler la Directive dans le cadre du plan d'action pour la réforme et l'innovation en éducation; ce processus de renouvellement a actuellement cours.

Apprentissage des langues autochtones

La *Loi sur l'éducation* des TNO permet l'apprentissage des langues autochtones par des cours de langue (langue première et langue seconde) et par immersion. Les programmes proposés dépendent largement de la demande, qui doit être suffisante, ainsi que de la disponibilité d'enseignants qualifiés parlant couramment la langue à enseigner et de l'accès à du matériel pédagogique adéquat.

Lorsque les cours se donnent en anglais, le programme éducatif doit prévoir l'enseignement d'une autre langue officielle des TNO.

Actuellement, aucune école des TNO n'offre l'enseignement d'une langue autochtone à titre de première langue. Dans la plupart des écoles, c'est l'anglais qui joue ce rôle, et la langue seconde est soit le français, soit une langue autochtone; cette langue seconde est enseignée dans des cours de langue seconde (alors considérés comme des cours de base) ou par immersion.

Dans la première approche, où la langue seconde est enseignée dans le cadre d'un cours de base, les élèves suivent chaque semaine des cours portant sur l'une des langues officielles jusqu'à cumuler au moins 90 heures par année de cours sur cette langue, et ce, de la 1^{re} à la 9^e année.

Lorsqu'il y a immersion, c'est l'enseignement ordinaire qui se fait entièrement dans une langue autochtone. Des cours d'immersion en langues autochtones se donnent actuellement dans trois collectivités des TNO : Behchokò, Inuvik et Fort Providence.

Des cours complémentaires de langues autochtones se donnent également dans certaines écoles pour les élèves de la fin du secondaire (10^e-12^e année).



À l'école ?ehtséo Ayha de Dél̄n̄e, les projets des élèves sont fièrement affichés.

Centres d'enseignement et d'apprentissage

Les centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) régionaux aident les écoles des TNO à offrir des programmes de langues et de cultures autochtones, notamment :

- en élaborant des documents et des trousseaux pour les programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en coordonnant la formation des moniteurs de langues autochtones et des éducateurs de la petite enfance;
- en organisant des camps linguistiques et culturels dans la nature;
- en collaborant avec les moniteurs de langues pour veiller à l'exactitude de la langue enseignée;
- en planifiant des conférences régionales sur l'éducation;
- en offrant de la formation pour favoriser l'intégration des programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit* dans toutes les matières de base;
- en contribuant à l'orientation du Programme de formation des enseignants (PFE) des TNO et du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) par la participation à des comités et à des groupes de travail.

Cette année, tous les CEA ont travaillé avec acharnement pour trouver des manières intéressantes d'incorporer l'apprentissage des langues aux programmes existants et nouveaux.

Conseil scolaire de Beaufort-Delta (CSBD)

Le personnel du CSBD a poursuivi sa collaboration avec des traducteurs et interprètes pour la traduction de contenu dans les trois principaux dialectes de l'inuvialuktun : siglitun, uummarmiutun, et kangiryuarmitun.

Le Centre des ressources culturelles inuvialuit (CRCI) tient sa bibliothèque à Inuvik : du contenu imprimé, des vidéos, des enregistrements d'histoires orales et des photos sont accessibles aux enseignants et moniteurs de langues de la région. En partenariat avec une université, le CSBD travaille à la numérisation de l'ensemble du matériel pour en faciliter l'accès.

Au bureau d'Ulukhaktok, le personnel a révisé le dictionnaire kangiryuarmitun et a tenu des ateliers de fabrication de mukluks et d'arcs de chasse. Il a aussi conçu un site Web répertoriant les connaissances traditionnelles.

Le CRCI reste engagé dans des initiatives culturelles impliquant du soutien local, par exemple des cours de langue (pour enfants et pour adultes), des projets d'histoire orale et diverses publications sur l'histoire et le savoir traditionnel inuvialuits.

Conseil scolaire de division du Dehcho (CSDD)

Cette année, le CSDD a collaboré avec plusieurs organisations impliquées dans le travail lié aux langues. Pour appuyer les programmes de langues régionaux, le CSDD a acheté des produits régionaux, notamment de la nourriture, du tissu, des perles, des fourrures et des peaux, pour créer une expérience d'apprentissage du déné zhatié qui soit sensorielle et authentique, en classe comme à l'extérieur.

Le CEA soutient le parcours des étudiants au diplôme en revitalisation des langues autochtones de l'Université de Victoria en leur rendant accessibles des publications sur la langue et la culture, ainsi que du contenu en déné zhatié. Quatorze étudiants ont réussi la première année de ce programme.

Un projet pilote de formation des enseignants de langues autochtones a été élaboré conjointement avec des experts-conseils ainsi que le personnel du MÉCF. Les enseignants de langues ont reçu une formation similaire à la méthode « français intensif ». Les enseignants étaient suivis pour s'assurer que la méthode était appliquée. L'année s'est avérée prometteuse, et le projet pilote se poursuivra l'an prochain.

Conseil scolaire de division du Sahtú (CSDS)

Cette année, l'objectif du CSDS était d'augmenter le soutien aux programmes de langues autochtones dans les écoles et les collectivités. Pour ce faire, des représentants du CEA se sont rendus dans certaines collectivités pour rencontrer les moniteurs de langues, visiter l'école et assister à des cours.

Le coordonnateur du CEA et les moniteurs de langues ont enseigné des chansons d'amour dénées aux élèves et encouragé le recours à des chansons et jeux de mains. Ils ont collaboré avec des membres de la collectivité en vue de la revitalisation de la culture. Les élèves ont appris des chansons d'amour, des jeux de mains et des danses au son du tambour, ainsi qu'à rendre l'honneur dû à leurs chefs. Le coordonnateur a aussi assisté à une conférence d'enseignants; avec l'animateur, il a passé en revue les valeurs et croyances traditionnelles ainsi que les lois dénées. Les moniteurs de langues, leurs assistants et le personnel du CEA se sont réunis pour discuter des valeurs présentées par l'animateur.

Les moniteurs de langues ont participé à des séances sur l'enseignement d'une langue seconde lors d'une conférence sur la littératie familiale. Ils y ont appris des méthodes pertinentes qui pourront être intégrées à leurs plans de leçons.

Des ateliers sur la littératie et la terminologie ont été tenus avec les aînés et les dirigeants du Sahtú. Les moniteurs, avec les aînés, ont créé de nouveaux termes liés à la technologie.

Des camps culturels ont eu lieu au printemps. Les campeurs et le personnel participaient à toutes les activités : apprêtage de canards, séchage de poissons, installation d'un campement, et collecte de bois et de branches d'épinette. Les aînés ont aussi donné des ateliers de tannage de peaux de caribou et d'orignal.

Conseil scolaire de division du Slave Sud (CSDSS)

Le CSDSS a la chance d'autopublier bon nombre de documents, notamment des affiches, des bannières et des livres. En septembre dernier, le roman illustré *Three Feathers* a été publié en deux langues, et la publication dans une troisième langue est prévue à l'automne. Un autre livre, *Spirit*, sera publié en 500 exemplaires pour chacune des trois langues.

Un jeu en dène sų́nė appelé *Scramble*, similaire au Scrabble, est en développement.

Un film basé sur le roman illustré *Three Feathers* est en cours de production. Ce sera la première œuvre cinématographique à être filmée en quatre langues : chipewyan, cri, esclave et anglais. Le film sera diffusé en 2017.

Une application donnant accès à des livres en langues autochtones est accessible sur iPad et iPhone depuis le printemps 2016. Plus de 42 livres numériques sont publiés sur cette application et peuvent être lus et écoutés en dene sų́nė.

Des vêtements promotionnels ont été distribués dans les écoles du Slave Sud (aux enseignants et aux élèves). Des vêtements présentant les mots-clés #SpeakSlavey (« parlons l'esclave »), #SpeakCree (« parlons le cri ») et #SpeakChipewyan (« parlons le chipewyan ») seront bientôt vus dans les écoles de la région.

Agence de services communautaires tų́chų́ (ASCT)

L'ASCT s'est concentrée sur l'enrichissement du curriculum de l'histoire tų́chų́ dans les écoles de sa région. Des ressources additionnelles à l'intention des moniteurs de langues ont été produites grâce à des travaux de recherche, des visites dans les collectivités et des entrevues avec des aînés. Des livres et cartes ressources sont désormais accessibles aux enseignants et aux élèves.

Le CEA a continué de produire des ressources pédagogiques et des aides à l'enseignement sous forme d'affiches, de cartes-éclair et autres pour bonifier le programme d'immersion en langue tų́chų́ (de la maternelle à la 9^e année). Des cartes-éclair portant sur les couleurs, les formes, la famille, la maison, les transports, les emplois et les prépositions ont été produites et traduites à l'intention des enseignants.

Un jeu d'ordinateur tų́chų́, *How the Fox Saved the People*, a été en développement en partenariat avec des étudiants de l'Université de Toronto. Le jeu, qui est narré et qui se joue en tų́chų́, raconte la légende du renard qui a sauvé le peuple en trouvant de quoi manger.



Administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife (YK1)

YK1 a élaboré et mis en place un programme de déné langue seconde pour chaque niveau à l'école Mildred Hall. Le dialecte wilhídeh du t̥chq̯ y est enseigné : une équipe de moniteurs de langues donne des cours correspondant aux thèmes du *Dene Kede*. Bien que beaucoup de ces élèves n'entendent pas cette langue autochtone dans leur foyer, YK1 a mis sur pied une équipe interne chargée d'élaborer un curriculum de langue autochtone pour pallier cette situation.

Administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife (ASCPDY)

L'ASCPDY a bonifié sa programmation linguistique par diverses activités. La rédaction, la traduction, la révision et la conception du livre *Sadee's Mittens* sont en cours. Chaque exemplaire viendra avec une trousse d'accompagnement interactive. La publication aura lieu l'an prochain.

Le projet visant la création d'une trousse de jeux traditionnels inuits suit son cours; on en est à l'étape de la traduction et de l'élaboration de leçons. La trousse sera un complément amusant pour les élèves, notamment pour ce qui est de l'unité traitant de la chasse et du tir à l'arc.

L'ASCPDY s'est aussi procuré des romans illustrés pour les élèves du secondaire et des livres d'histoires culturelles pour ceux du primaire. Ces livres à forte teneur culturelle autochtone éveilleront la curiosité des écoliers par rapport à leur héritage ou à celui de leurs pairs.

Offre de services gouvernementaux en langues autochtones

Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans le cadre de leurs fonctions, exception faite de ceux dont la description d'emploi comprend des tâches de traduction ou d'interprétation.

Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle. Dans tous les cas, c'est la collectivité ou la région où est exercé le poste en question qui détermine la ou les langues dont il faut se servir dans le cadre du poste.

En 2015-2016, 173 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone, pour un total de 164 106 \$.

Ministère, agence ou organisme	Prime au bilinguisme – Langues autochtones
Éducation, Culture et Formation	7
Environnement et Ressources naturelles	8
Exécutif	11
Industrie, Tourisme et Investissement	7
Justice	3
Affaires municipales et communautaires	3
Travaux publics et Services	2
CSD de Beaufort-Delta	1
CSD du Dehcho	9
CSD du Sahtú	4
CSD du Slave Sud	1
Agence de services communautaires ṯı̱chq – Éducation	21
Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta	2
Administration des services de santé et des services sociaux du Dehcho	17
Administration des services de santé et des services sociaux du Sahtú	16
Agence de services communautaires ṯı̱chq – SSS	57
Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife	2
Société d'habitation des TNO	2
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	3
Total	173

Le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO. Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- l'enseignement en classe;
- l'orientation individuelle d'un élève;
- les entretiens parents-enseignants;
- les activités parascolaires;
- les relations entre l'école et la collectivité.

En 2015-2016, 61 enseignants ont reçu cette prime.

Ministère, agence ou organisme	Nombre d'employés
CSD de Beaufort-Delta	10
CSD du Dehcho	11
CSD du Sahtú	13
CSD du Slave Sud	10
Agence de services communautaires t̨ı̨chq – Éducation	17
Total	61

Nouvelles du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a souligné le Mois des langues autochtones par diverses activités.
- Une section sur l'importance de la prestation de soins de santé et de services sociaux en langues autochtones a été publiée sur le site Web du MSSS en mars 2016. Les publications du MSSS disponibles en langues autochtones se trouvent également sur le site Web.
- Dans le cadre de la campagne *We can. I can.* menée sur les médias sociaux, des affiches ont été traduites dans les neuf langues autochtones pour la Journée mondiale de la lutte contre le cancer. On a demandé aux résidents de prendre une photo d'eux-mêmes avec cette affiche et de la publier sur les médias sociaux afin de transmettre le message que nous pouvons prendre des mesures pour prévenir et lutter contre le cancer.
- Le vidéoclip *Vous n'êtes pas seul* a été diffusé en mai 2015 pour sensibiliser la population aux problèmes de santé mentale et réduire la stigmatisation relative à ceux-ci. Des langues autochtones ont été utilisées dans le vidéoclip, lequel a été publié sur YouTube et projeté au cinéma Capitol de Yellowknife. Regardez la vidéo ici : <http://www.hss.gov.nt.ca/fr/health-social-services/slides/semaine-de-la-sante-mentale>



- Le ministère de la Justice compte plusieurs entités indépendantes qui font rapport sur les langues autochtones par l'intermédiaire du Ministère, y compris le Bureau du régisseur, le Bureau du coroner en chef des TNO, le Bureau du curateur public et la Commission des services juridiques (aide juridique); en outre, toutes ces entités fournissent sur demande des services publics en langues autochtones. Par ailleurs, il est pratique courante que les détenus d'un établissement correctionnel ainsi que les bénéficiaires des services de probation reçoivent de l'information dans la langue de leur choix.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) continue de s'assurer que toutes les nouvelles et tous les documents sont traduits vers l'inuktitut et l'inuinnaqtun. L'infolettre mensuelle de la CSTIT, *Safety Net*, fournit des renseignements à jour sur les programmes et services de la Commission. Le rapport annuel et le plan organisationnel sont accessibles dans quatre des langues officielles des TNO.
- En 2015, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a fourni des notes d'information et d'allocution en t̄ıchq̄ au député Jackson Lafferty concernant la situation du caribou. Le MERN a ainsi eu l'occasion de communiquer aux médias, dans cette langue, des renseignements importants provenant de source sûre.

Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent souvent des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le ministère de la Justice diffuse de l'information sur la violence familiale et sur les ordonnances de protection d'urgence aux maisons de refuge et lors de foires communautaires du mieux-être à Yellowknife, à Hay River, à Inuvik, à Fort Smith et à Tuktoyaktuk. Les documents existent en t̥ichq̥, en esclave du Nord, en esclave du Sud, en inuinnaqtun et en chipewyan.
- Le MSSS continue de diffuser des annonces dans diverses langues autochtones. Le logo « Le cancer, parlons-en » a été traduit dans les neuf langues autochtones des TNO et publié au www.cancertno.ca. De plus, le MSSS a collaboré avec l'Agence de services communautaires t̥ichq̥ pour diffuser des communiqués radiophoniques hebdomadaires en t̥ichq̥ sur la santé et les services de santé.
- Le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales (MAARI) a diffusé des publicités en t̥ichq̥ dans NewsNorth pour célébrer le 10^e anniversaire de la signature de l'Accord t̥ichq̥ et solliciter des déclarations d'intérêt envers le conseil d'administration de l'Agence de services communautaires t̥ichq̥.

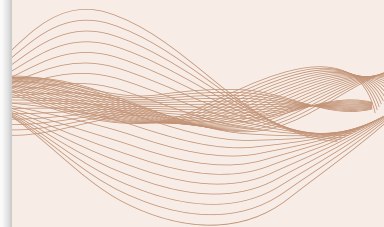


- En mars 2016, le MERN a fourni à la radio CKLB des publicités en t̥ichq̥, en esclave du Nord, en esclave du Sud, en gwich'in, en chipewyan, en inuktitut et en inuinnaqtun sur les programmes communautaires de surveillance dans les collectivités t̥enoises.
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a radiodiffusé des annonces dans cinq langues d̥en̥ées sur les ondes de CKLB. Dans les collectivités de Paulatuk et d'Ulukhaktok, en outre, des membres de sociétés d'habitation locales ont diffusé à la radio communautaire, dans les dialectes d'inuivalluktun locaux (siglitun et inuinnaqtun), des renseignements sur les programmes de logement.

Services de traduction en langues autochtones

Les services de traduction utilisés par tous les ministères contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le ministère de l'Administration des terres a coordonné la participation du GTNO à l'évaluation environnementale menée par la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions du projet de la Sabina Gold & Silver Corporation à la rivière Back. Il a aussi fourni la traduction en inuktitut et en inuinnaqtun d'un sommaire et d'une présentation concernant le caribou de Bathurst en vue d'une audience publique tenue au printemps 2016.
- En date de juin 2016, la CSTIT avait traduit 320 documents (lettres, brochures, rapports médicaux, formulaires, notes d'allocation, rapport annuel et plan organisationnel) pour les TNO et le Nunavut afin de servir les clients dans la langue de leur choix.
- Le MSSS a signé un contrat avec CanTalk pour la prestation de services d'interprétation à l'Administration de santé territoriale Stanton et à l'ASSSSY. Le MSSS prépare actuellement un contrat centralisé avec CanTalk pour toutes les administrations de santé et de services sociaux des TNO.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) a fourni des traductions pour les rencontres du conseil gouvernemental communautaire et des services linguistiques aux aînés lors de téléconférences.
- Le ministère des Ressources humaines (MRH) a donné l'option à ses employés de recevoir leur reconnaissance des états de service dans la langue officielle des TNO de leur choix.
- En janvier, le ministère des Transports et le gouvernement t̄h̄ch̄q ont tenu une tournée de consultation communautaire sur une éventuelle route toutes saisons vers Whatì; le gouvernement t̄h̄ch̄q a été responsable de l'embauche des interprètes et de la logistique de la tournée. Des locuteurs t̄h̄ch̄q locaux ont été engagés pour l'occasion. La tournée a fait arrêt dans plusieurs collectivités : Wekweèti, Gamètì, Whatì et Behchokq̄.
- Le ministère des Travaux publics et des Services (MTPS) a intégré l'offre active sur les langues officielles à son rapport annuel sur le projet d'économie d'énergie.
- Le bureau régional du Slave Nord du ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a fourni, à la demande d'un client, de l'information en esclave du Nord sur le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a donné l'option aux enseignants de recevoir leur brevet d'enseignement dans la langue officielle de leur choix.



Services d'interprétation en langues autochtones

Les ministères du GTNO offrent des services d'interprétation sur demande. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Autant à la Cour suprême qu'à la Cour territoriale et aux cours des juges de paix, des services d'interprétation en langues autochtones ont été fournis dans des salles d'audience par l'entremise d'interprètes contractuels, soit en t̄ichq, en esclave du Nord, en esclave du Sud ou en gwich'in, à un total de 187 occasions. Le ministère de la Justice a aussi offert 34 fois (sur demande) des services d'interprétation dans le cadre d'aide juridique.
- La Première Nation dénée de Łutselk'e et le MAARI se sont rencontrés le 21 avril 2015. À cette occasion, le GTNO a pourvu des services d'interprétation simultanée en chipewyan.
- Les employés du MAMC ont offert des services en langues autochtones à Behchok̄, à Fort Simpson et à Norman Wells pour combler la demande croissante.
- Au cours de l'année 2015-2016, des services d'interprétation ont été fournis par le MERN à plusieurs reprises :
 - L'interprétation en chipewyan a été fournie à Fort Resolution lors des portes ouvertes pour la divulgation des résultats de recherche du Partenariat pour la protection de la rivière des Esclaves et de son delta.
 - À Behchok̄, des services en t̄ichq ont été fournis lors d'une rencontre de groupe avec des aînés locaux visant la promotion, au moyen de législation territoriale, de la candidature de la région Dinàgà Wek'èhodì dans le cadre de la Stratégie des zones protégées.
 - Des services d'interprétation ont été fournis lors d'une rencontre entre des biologistes du MERN et les collectivités du Dehcho et du Slave Sud dans le but d'identifier les régions qui sont importantes pour le caribou des forêts boréales selon les gens de l'endroit. Les cartes et les renseignements obtenus seront utilisés en vue des plans régionaux de préservation de l'habitat du caribou.
- Afin de mieux répondre aux besoins des citoyens et des députés, l'Assemblée législative pourvoit jusqu'à trois interprètes durant chaque journée de séance. Le système de diffusion de l'Assemblée législative permet d'enregistrer jusqu'à trois langues officielles de plus que la langue utilisée en Chambre. Cela permet aux députés et aux visiteurs de la galerie de la Chambre de profiter de services d'interprétation simultanée. L'Assemblée législative continue de répondre aux besoins exprimés par les députés pour ce qui est de trouver un équilibre quant à la disponibilité des interprètes et de veiller à l'égalité de statut pour toutes les langues officielles. Nonobstant le calendrier de rotation prévu pour les services d'interprétation, un membre de l'Assemblée législative peut demander des services d'interprétation additionnels ou accrus pour les débats de l'Assemblée.
- Pendant la période électorale de 2015, l'Assemblée a siégé pendant 26 jours et a fourni des services d'interprétation dans huit des neuf langues autochtones officielles.
- La SHTNO continue de communiquer avec les habitants des TNO dans toutes les langues officielles autochtones, selon les besoins. Des interprètes et des traducteurs en langues autochtones ont été embauchés à titre de sous-traitants pour les consultations communautaires et les assemblées générales annuelles, ainsi que pour la prestation de programmes et d'ateliers. Le personnel de la SHTNO peut assurer des services-conseils personnels en langues autochtones, soit directement, soit avec l'aide d'un interprète. Le personnel qui parle la langue autochtone locale fournit aux clients des renseignements sur l'accession à la propriété et sur les conditions liées à leur unité de logement social, le cas échéant. Les organismes locaux d'habitation (OLH), qui agissent à titre de représentants de la SHTNO dans les collectivités, administrent le programme de logement social. Les employés des OLH résident dans les collectivités, et bon nombre d'entre eux maîtrisent les langues autochtones locales.
- Le MÉCF a fourni des services d'interprétation simultanée pendant le Symposium sur les langues autochtones.

Affichage en langues autochtones

Les collectivités et les ministères du gouvernement continuent d'afficher de plus en plus en langues autochtones aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le MSSS a défini les besoins d'affichage pour chaque administration de santé territoriale. En 2015, le centre de santé de Fort Smith a fait installer des panneaux signalétiques quadrilingues (chipewyan, cri, français et anglais). Au centre de santé régional de Hay River, des panneaux de signalisation extérieurs et des plaques commémoratives en cri, en chipewyan et en esclave du Sud ont été installés. À Norman Wells, on a achevé la traduction en esclave du Nord des panneaux de signalisation intérieurs pour deux nouveaux édifices, soit le centre de services de santé et de services sociaux et l'établissement de soins de longue durée.
- Le ministère de la Justice a fait faire de nouveaux panneaux indicateurs en t̄ichq̄ pour afficher dans cette langue les heures d'ouverture du greffe à Yellowknife.
- Pour répondre aux nouvelles exigences d'affichage du GTNO, le MAARI a mis à jour ses enseignes, qui se lisent désormais en cri, en t̄ichq̄, en gwich'in, en esclave du Sud, en inuktitut, en inuvialuktun et en inuinnaqtun.
- Le ministère de l'Exécutif a lancé un nouveau programme d'identité visuelle en 2016. De pair avec le ministère des Travaux publics et des Services (MTPS), le ministère de l'Exécutif élabore un nouveau manuel sur l'affichage signalétique pour répondre aux besoins linguistiques et intégrer la nouvelle identité visuelle. La mise à jour des panneaux intérieurs du bureau de Yellowknife est en cours, et les bureaux régionaux suivront prochainement. On s'attend à ce que le manuel soit achevé pour avril 2017.
- Le MTPS a livré des panneaux indicateurs en langues autochtones au centre de santé régional de Hay River et au centre de santé de Fort Smith. Au cours de l'année 2016-2017, le ministère complétera l'installation des panneaux indicateurs dans son nouvel immeuble de bureaux de Yellowknife, ainsi que d'autres projets relatifs aux nouvelles lignes directrices du programme d'identité visuelle du GTNO.
- Le MERN a créé des panneaux en t̄ichq̄, en français et en anglais pour avertir les chasseurs de ne pas tirer à proximité de la mine Ptarmigan.
- Le MÉCF a actualisé l'aire de réception du bureau de l'aide financière aux étudiants avec des enseignes en willideh, en français et en anglais.
- L'Assemblée législative a fait installer de nouveaux panneaux indicateurs à l'été 2015. Les bureaux partagés du Commissariat aux langues officielles, du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée et du Tribunal d'arbitrage de la Commission des droits de la personne ont reçu de nouveaux panneaux indicateurs affichant des renseignements en t̄ichq̄, en chipewyan, en français et en anglais.



Initiatives en langues autochtones

- Le MSSS élabore actuellement un outil d'identification de la langue destiné aux administrations des services de santé et des services sociaux qui permettra aux usagers de sélectionner la langue de service souhaitée dès leur arrivée dans un établissement. Le ministère a également mis sur pied, à l'intention de ses employés, une bibliothèque SharePoint contenant des ressources en langues autochtones, notamment :
 - du matériel pour la campagne « Bonjour, je m'appelle... »;
 - des renseignements sur les centres de services à guichet unique des TNO;
 - le guide expliquant comment déposer une demande de traduction;
 - la *Loi sur les langues officielles* des TNO;
 - l'offre active sur les langues officielles.
- La CSTIT continue de faire traduire des brochures, formulaires, gabarits et autres documents en inuktitut et en inuinnaqtun. Une version en inuktitut de son site Web a été lancée en mars : <http://wscc.nt.ca/iu>.



- Le ministère de l'Exécutif gère 20 centres de services à guichet unique aux TNO. Ceux-ci emploient à mi-temps des agents des services gouvernementaux locaux, dont 10 s'expriment dans une langue officielle autochtone, de sorte que les services de première ligne sont disponibles en anglais, en t̄h̄ch̄q̄, en esclave du Nord, en chipewyan, en inuinnaqtun et en esclave du Sud. Ces centres s'acquittent très bien de leur mission, qui consiste à renseigner les habitants locaux au sujet du GTNO ainsi que des programmes et services fédéraux.
- Le MRH a envoyé des courriels de rappel à tous les fonctionnaires concernant l'auto-identification en tant que personne bilingue sur PeopleSoft. Les employés sont invités à déclarer volontairement toute capacité à offrir des services dans une langue officielle autre que l'anglais. Cette initiative sert à répertorier les compétences linguistiques présentes dans la fonction publique en vue d'enrichir l'offre de services et de communications gouvernementales dans les langues officielles des TNO.
- Dans les bureaux régionaux ou communautaires du MERN, la prestation de services et les communications du personnel se font régulièrement dans la langue autochtone locale. À l'interne, on fait usage des langues autochtones chaque jour.
- Dans le cadre des débats ou d'autres instances de l'Assemblée législative, les députés de l'Assemblée peuvent recourir, grâce au service d'interprétation, à l'une ou l'autre des onze langues officielles des TNO. On encourage les députés à faire usage de leurs compétences linguistiques dès que l'occasion se présente. Ce service est aussi offert aux députés du Parlement jeunesse.

Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2015-2016)

En 2015-2016, le MÉCF a attribué près de 7 millions de dollars au Secrétariat des langues autochtones en vue d'appuyer les programmes et services linguistiques. De cette somme, plus de 3,5 millions de dollars ont été versés aux gouvernements autochtones pour appuyer leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description	Dépenses réelles
Programmes et services liés aux langues autochtones	3 220 242,49 \$
Contributions aux gouvernements autochtones pour appuyer les plans régionaux sur les langues autochtones	3 624 095,00 \$
Total	6 844 337,49 \$

Conformément à l'Accord de coopération Canada-TNO, le gouvernement fédéral a contribué à hauteur de 1,9 million de dollars à différents programmes liés aux langues autochtones.



PARTIE II : Français



Notre approche

Les services en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones offre des conseils, des outils et du soutien aux ministères et aux organismes du GTNO pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français. Il fournit en outre des services de traduction à diverses institutions gouvernementales, notamment les ministères, les conseils, les agences et l'Assemblée législative, et il s'occupe de Services TNO.

Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français guide depuis 2012 la mise en place de services de qualité auprès de la communauté francophone utilisant les services du GTNO. Le Plan est constitué de trois cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services en français, de même que les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.

Coordonnateurs des services en français

La responsabilité générale des coordonnateurs des services en français est de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité dans leurs ministères et organismes respectifs.

Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français ont été adoptées en 2013 en vue d'aider les employés et les fonctionnaires à offrir des services et des communications en français à la population. Ces normes abordent notamment les questions de messagerie vocale, d'affichage, de format de publication, de publicité, d'annonce et de traduction en français.

Les services en français : une évolution continue

Comme vous pourrez le constater à la lecture du présent rapport, les institutions gouvernementales (ministères, conseils, agences, etc.) ont su améliorer leurs communications et services en français de multiples façons en 2015-2016.

Les progrès accomplis sont présentés pour chacun des buts qui sont établis dans les plans de fonctionnement ayant trait aux communications et aux services en français.

1

But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Les institutions gouvernementales font montre d'un leadership actif et d'une direction stratégique en matière de communications et de services en français.

Plans de fonctionnement concernant les communications et les services en français

Conformément au Plan stratégique sur les communications et les services en français (adopté en 2012) et aux normes du GTNO sur les communications et les services en français (adoptées en 2013), les ministères du GTNO ont maintenu et mis à jour leurs plans de fonctionnement quinquennaux, lesquels décrivent comment ils prévoient assurer la prestation de communications et de services en français.

En collaboration avec Perfectionnement du personnel et planification des effectifs, une unité de la Division des services généraux des ressources humaines (ministère des Ressources humaines), le Secrétariat aux affaires francophones a donné aux gestionnaires quatre séances de formation sur les communications et les services en français.

Programme d'identité visuelle

Le GTNO a officiellement lancé un nouveau programme d'identité visuelle. Associé depuis 40 ans au logo de l'ours polaire, le GTNO a vu le champ de ses rôles et responsabilités changer de façon marquée au cours de ces quatre décennies. Qui plus est, le logo ne répondait pas aux dispositions législatives en matière linguistique. Le temps était donc venu de rafraîchir l'identité visuelle du gouvernement.

Le Secrétariat aux affaires francophones a travaillé avec la Division des communications ministérielles pour trouver et concevoir cette nouvelle identité visuelle. Cette collaboration a aussi permis de s'assurer que les publications, sites Web, publicités, affiches, uniformes, papiers à en-tête et cartes professionnelles respectent les exigences relatives aux communications et aux services en français. Le nouveau logo ayant résulté du processus présente l'image d'un gouvernement moderne qui est enraciné dans le passé tout en étant tourné vers l'avenir. Puisqu'il constitue un identifiant visuel reconnu et apprécié, l'ours polaire a été intégré dans le nouveau logo, mais sous forme picturale; il s'accompagnera de mots-symboles et d'autres éléments graphiques afin de dégager une image de marque uniforme, en français comme en anglais.



Trousse sur l'offre active

En juillet, le Secrétariat aux affaires francophones a lancé la trousse sur l'offre active en français à l'intention du personnel gouvernemental de première ligne travaillant dans les collectivités où la demande de communications et de services en français est élevée. Le Secrétariat a organisé une réception pour souligner le lancement de la trousse et du DVD de formation destiné au personnel. Ces outils s'ajouteront aux initiatives déjà menées par les ministères pour améliorer l'accès à l'information et aux services en français.

La trousse sur l'offre active constitue une ressource conviviale visant à aider les ministères et organismes à offrir des services à la population. Conçue principalement pour les coordonnateurs des services en français, les gestionnaires et superviseurs ainsi que le personnel de première ligne, la trousse prévoit une offre active uniforme à l'échelle du GTNO; elle comprend un guide de référence à l'intention du personnel de première ligne, du matériel à afficher ainsi qu'un DVD de formation visant à assurer l'uniformité des services offerts par le personnel.

La trousse représente une étape importante dans la réalisation de l'engagement prévu dans le Plan stratégique concernant la prestation de services en français à l'échelle du gouvernement. Nous avons collaboré étroitement avec la Fédération franco-ténoise à l'élaboration du Plan stratégique, et travaillons avec la communauté francophone pour nous assurer que nous offrons des services et programmes uniformes et utiles.

Chaque ministère et organisme déterminera quelle est la meilleure approche et quel est le meilleur moment pour déployer les ressources de la trousse. Celle-ci comprend aussi des outils conviviaux (p. ex. affichettes de comptoir, affiches, autocollants pour fenêtre) que les ministères peuvent utiliser pour s'assurer que les clients francophones sont à l'aise de demander de l'information et des services en français. De plus, la trousse inclut des ressources pour aider le personnel de première ligne à assurer l'offre active et à répondre aux demandes de services en français.

Voici d'autres initiatives menées pour soutenir le leadership actif et la direction stratégique :

- Présentations à la haute direction portant sur les communications et les services en français
- Circulation d'information entre les institutions gouvernementales au sujet des normes et des obligations concernant le français
- Collaboration entre les ministères pour cibler le contenu à traduire en priorité
- Participation à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
- Dépôt du rapport annuel 2014-2015 sur les langues officielles
- Tenue d'activités de sensibilisation à la culture francophone à l'intention du personnel du GTNO
- Tenue de trois réunions du Comité de coordination des services en français en 2015-2016
- Consultation entre les ministères et élaboration d'un manuel sur l'affichage en français au sein du GTNO
- Consultation entre les ministères au sujet des exigences à respecter relativement au français avec le nouveau système téléphonique du GTNO
- Séances de formation sur l'offre active en français offertes à des gestionnaires et à des membres du personnel de première ligne (y compris des stagiaires d'été) travaillant à l'administration centrale et dans les collectivités où la demande est élevée



Antoine Gagnon (Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest), Benoît Boutin (Secrétariat aux affaires francophones) et Jean-de-Dieu Tuyishime (Fédération franco-ténoise) célèbrent le lancement de la trousse.

338

Nombre de demandes de traduction relatives à des offres d'emploi

2 But n° 2 : Disponibilité et accessibilité

Les institutions gouvernementales offrent davantage de communications et de services en français.

Grâce à l'offre active, aux communications, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à l'augmentation de la capacité des services publics à offrir des services en français, les services en français sont plus connus et utilisés qu'auparavant.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans le cadre de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	2
Éducation, Culture et Formation	15
Commission scolaire francophone	5
Environnement et Ressources naturelles	6
Exécutif	2
Finances	2
Santé et Services sociaux	3
Ressources humaines	3
Industrie, Tourisme et Investissement	6
Justice	27
Administration des terres	3
Assemblée législative	1
Affaires municipales et communautaires	1
Travaux publics et Services	6
Transports	6
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Administration des services de santé et des services sociaux du Dehcho	1
Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith	6
Administration des services de santé et des services sociaux du Sahtu	5
Administration de santé territoriale Stanton	8
Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife	2
Société d'investissement et de développement	1
Société d'habitation des TNO	2
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	7
Total	121
Montant total des primes au bilinguisme versées (français)	120 718 \$

121

Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme (une augmentation de 23 % par rapport à 2014-2015)

34

Nombre de demandes de traduction de communiqués en février et mars 2016

BBO GRATUIT et **DEMONSTRATION DE PÊCHE**
du parc territorial du lac Prelude

VENEZ COMMENCER LA LONGUE FIN DE SEMAINE DU MOIS D'AOUT DANS LA BONNE HUMEUR!
Samedi 1^{er} août
De 11 h à 14 h
Plage du parc territorial du lac Prelude

BBO GRATUIT!
Découvrez les techniques de Donny Boake, le jeune pêcheur ténéo qui participe à des concours nationaux de pêche à la mouche.
Goûtez à du poisson séché et apprenez à préparer des filets de votre propre poisson avec B Dene Adventures.

Territoires du Nord-Ouest Industrie, Tourisme et Investissement
Parcs
www.nwtparks.ca

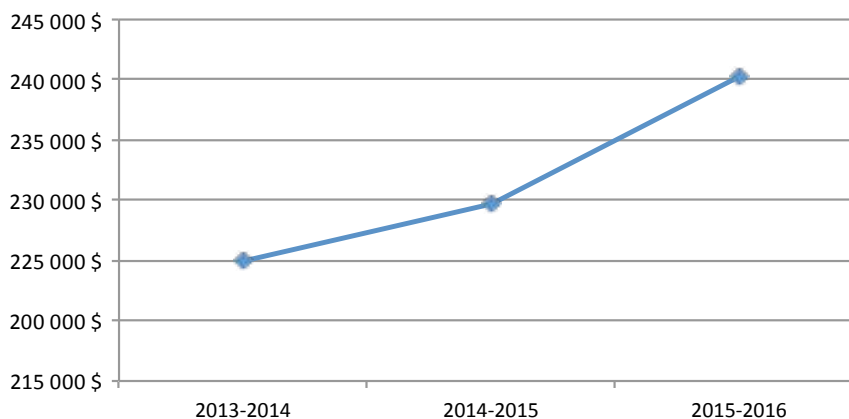
Nouvelles du gouvernement en français

Depuis février 2016, les institutions gouvernementales ont commencé à émettre des communiqués (y compris des avis aux médias, des déclarations et des avis sur les activités ministérielles) à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux. Des entrevues en français sont accordées aux médias sur demande.

Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans les journaux comme *L'Aquilon*, l'hebdomadaire du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de *Radio Taïga*.

Sommes consacrées à des publicités dans les médias francophones



Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2015-2016 :

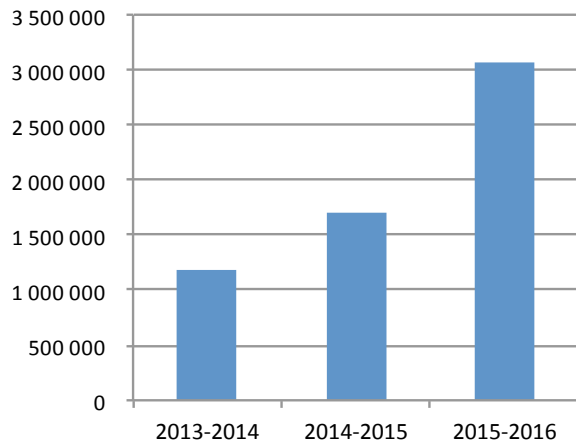
- Salon des employés bilingues du GTNO
- Campagne sur le *retour au travail*
- Présence de plus de 40 programmes et services du GTNO sur les réseaux sociaux
- Annonce de postes vacants à la CSTIT
- Affiches annonçant des événements publics, des salons professionnels, etc.
- Invitation à assister au service commémoratif de Stuart Hodgson
- Promotion de la santé buccodentaire
- Renouvellement de la carte d'assurance-maladie
- Mois de la nutrition
- Semaine nationale sans fumée
- Campagne sur la *distraction au volant*
- Tirage de 2015 concernant les baux de villégiature
- Consultation concernant Thaidene Néné
- Projet de restauration du lac Frame
- Programme sur les déchets électroniques
- Programme de recyclage des contenants de boissons

Services de traduction et d'interprétation

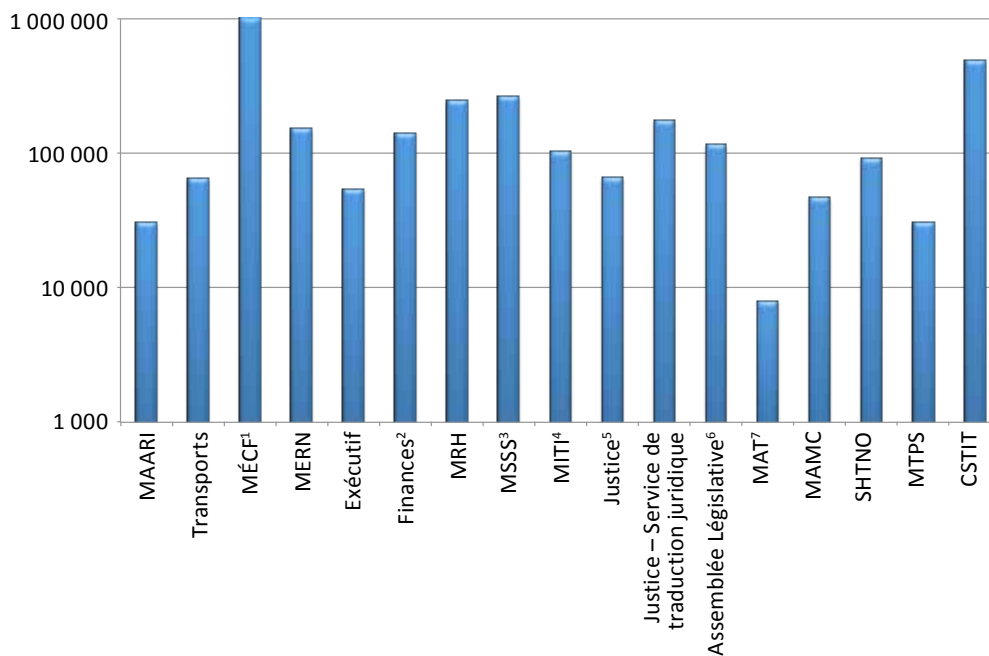
Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents reçus de la part des membres de la communauté francophone.

En 2015-2016, 3 064 892 mots ont été traduits en français par le Service de la traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 2 400 731 mots ont été traduits par le Service de la traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales.

Nombre de mots traduits par le Service français de traduction, la CSTIT et le ministère de la Justice du GTNO



Nombre de mots traduits en 2015-2016 par le GTNO, par ministère (incluant la CSTIT et le ministère de la Justice)



¹ comprend le Collège Aurora

² comprend la Commission des licences d'alcool

³ comprend les Administrations de santé

⁴ comprend la SID

⁵ comprend la Régie du logement et la Régie des entreprises de service public

⁶ comprend la Commission des droits de la personne, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, Élections TNO, le commissaire aux conflits d'intérêt et le commissaire aux langues

⁷ comprend l'Office des droits de surface

2 743

Nombre de projets de traduction gérés par le Service de la traduction du GTNO

Service de la traduction du GTNO – projets de traduction à souligner

Rang	Titre	Nombre de mots
1	Avis de postes à pourvoir et descriptions de postes	205 490
2	Comptes publics de 2014 et 2015 (deux exercices financiers)	Plus de 100 000 mots
3	Recherches sur la faune aux TNO – rapport annuel de 2014	36 690
4	Documents d'Élections TNO (annonces, guides, directives de la directrice générale des élections, contenu Web, communiqués, etc.)	29 480
5	Site Web du ministère de la Justice	28 309
6	Rapports annuels 2013-2014 et 2014-2015 de la SHTNO	24 386
7	Profils des conseils du GTNO	24 327
8	Site Web et documents d'information sur la gestion des eaux	20 476
9	SHTNO – Matériel du cours STEP sur les compétences financières liées à l'élaboration d'un budget	19 621
10	Site Web sur le cancer	14 426

Des services d'interprétation en français sont offerts par des institutions gouvernementales conformément aux normes. Voici un exemple de situation où des services d'interprétation ont été utilisés en 2015-2016 :

- Consultation publique organisée à Yellowknife par le MAARI pour le groupe de travail sur les affaires autochtones au sujet de la fracturation hydraulique

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives mises en place par des institutions gouvernementales en 2015-2016 relativement au français :

- Lancement progressif du nouveau système téléphonique du GTNO, qui permet la prestation de services en français
- Bulletin d'information semi-annuel du Secrétariat aux affaires francophones
- Affichage de matériel sur l'offre active dans les immeubles du GTNO
- Installation de panneaux et d'affiches dans les aires publiques des immeubles gouvernementaux
- Traduction des blocs-signatures et des messages enregistrés du personnel de première ligne et des employés bilingues
- Mise à jour de l'inventaire du GTNO sur les compétences dans les langues officielles
- Système d'information fiscale automatisé accessible grâce à une ligne 1-800
- Signalisation dans le stationnement de l'aéroport de Yellowknife
- Rapports automatisés sur l'état des routes accessibles en ligne
- Collaboration interministérielle sur l'affichage interne au centre de santé régional de Hay River
- Bannière « À votre service en français » à l'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith
- Formation en français offerte au personnel par l'intermédiaire du Collège nordique francophone
- Message enregistré en français pour le 911
- Rencontre interministérielle sur les communications d'urgence

Nouvelles publications

Bon nombre de publications gouvernementales ont vu le jour en français en 2015-2016. En voici quelques-unes :

- Nouveau règlement sur la santé et la sécurité au travail
- Brochure sur le retour au travail à l'intention des travailleurs blessés
- Rapport annuel de la SHTNO
- Brochures sur les emplois
- Guides des expositions du CPSPG
- Documents concernant la protection des consommateurs
- Comptes rendus des votes et des délibérations
- Guide sur les agressions sexuelles destiné aux adolescents
- Guide sur le droit de la famille
- Brochure sur les appels publiée par le ministère des Ressources humaines
- Rapports sur les déplacements ministériels
- Avis de santé publique
- Site Web sur le cancer et ressources de la trousse d'action communautaire
- Brochure « Vous pouvez arrêter de fumer »
- Directives de consommation générale de poisson
- Divers rapports annuels d'institutions gouvernementales
- Rapport sur les rencontres des ministres avec des tiers
- Papier à en-tête, enveloppes et cartes professionnelles du GTNO
- Brochure sur les espèces en péril
- Guide de la pêche sportive des TNO
- Guide sur les bassins hydrographiques du Nord à l'intention des enseignants
- Document d'information sur le plan d'urgence des TNO



Sites et contenus Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements pertinents à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement.

Maintenant qu'une part croissante de leurs sites Web est disponible en français, certaines institutions gouvernementales ont commencé à suivre les résultats de Google Analytics pour mesurer la popularité des pages en français et l'évolution de la consultation des sites au fil du temps. L'offre active étant meilleure, on peut s'attendre à une augmentation de la demande de la part de la communauté francophone, qui se traduira par une plus grande fréquentation des pages en français à mesure que l'application du Plan stratégique se poursuivra.

Plusieurs activités liées aux sites et aux contenus Web ont eu lieu en 2015-2016 :

- Site principal du GTNO maintenant disponible en français
- Rencontres régulières entre les ministères sur le renouvellement des sites Web
- Traduction continue de contenus Web (documents, formulaires, brochures, etc.)
- Base de données sur les toponymes des TNO maintenant consultable en français
- Participation du CPSPG à des expositions Web bilingues
- Lancement de Connexion CSTIT
- Lancement du forum *Safety Share* de la CSTIT
- Portail d'approvisionnement du GTNO
- Base de données de la SHTNO consultable dans la langue des clients
- Site Web sur l'eau potable
- Version française du site Web servant à l'affichage des offres d'emploi



763

Nombre de clients servis en français par le Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

Services TNO

Entre le 1^{er} avril 2015 et le 31 mars 2016, Services TNO a traité un total de 524 demandes, soit 157 de plus que l'an dernier. De ce nombre total, 307 demandes (59 %) ont été formulées en français, 211 (40 %) en anglais et 1 % dans une autre langue. Services TNO a vu sa clientèle francophone augmenter de 16 %.

Santé et Services sociaux : cartes d'assurance-maladie, certificats de naissance ou de mariage	87
Environnement et Ressources naturelles : permis de chasse et de pêche, étiquettes de chasse	78
Justice : notaires publics	41
Finances : Commission des licences d'alcool	27
Éducation, Culture et Formation	16

Politiques, lignes directrices et protocoles soutenant les services en français

Voici quelques exemples de politiques, de lignes directrices ou de protocoles qui ont été créés ou mis à jour afin de soutenir les services en français :

Finances	Entente de services avec le CDÉTNO
CSTIT	Manuel sur la traduction
MÉCF	Entente avec le CDÉTNO concernant les services d'emploi dans la région du Slave Sud
Finances	Protocole d'accord concernant le Portail d'approvisionnement
SHTNO	Partenariat stratégique avec Services TNO; protocole d'accord en préparation



3

Nombre d'officiers de justice ayant participé à une formation en français sur la terminologie juridique

3

But n° 3 : Engagement communautaire

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone quant aux communications et aux services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales en vue d'améliorer la prestation des services en français.

Le gouvernement travaille avec la communauté francophone afin de consolider ses relations, de sonder son opinion et d'atteindre avec elle des buts communs.


Engagement et consultations communautaires

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2015-2016, notamment par des sondages en ligne, des consultations par téléphone, la tenue de groupes de discussion et l'organisation de rencontres en personne.

Les institutions gouvernementales ont également travaillé avec les écoles et les organismes communautaires francophones pour soutenir certaines initiatives en français.

Voici quelques exemples de consultations qui ont été menées pour solliciter l'avis de la communauté francophone, ainsi que des exemples d'initiatives, de présentations ou de participations en français de la part de ministres ou d'employés du GTNO :

- Sondage mené par la CSTIT auprès d'employeurs sur des questions de sécurité
- Formation offerte à la communauté francophone au sujet du Portail d'approvisionnement
- Activité de perfectionnement professionnel relative aux connaissances culturelles offerte au personnel de l'école Allain St-Cyr
- Sondage, groupes de discussion et documents de communication liés au Cadre stratégique sur la culture et le patrimoine
- Réseau TNO Santé en français
- Participation au Café-emploi du CDÉTNO
- Consortium national de formation en santé et Collège nordique francophone
- Consultation publique sur la fracturation hydraulique
- Journées portes ouvertes du ministère des Ressources humaines
- Plan stratégique du ministère des Transports
- Rencontres régulières avec la haute direction d'organisations francophones
- Atelier sur la santé mentale et les dépendances offert aux personnes qui s'occupent de jeunes à risque
- Rendez-vous de la Francophonie
- Cadre sur l'aide médicale à mourir aux TNO
- Programmes de counseling communautaire
- Projet de rénovation de l'Hôpital territorial Stanton
- Programme d'identité visuelle
- Nouveau système révisé d'inspection de garderies
- Espèces en péril
- Contribution au tourisme dans les collectivités
- Comité consultatif sur le marketing touristique



À l'automne 2015, le ministère de la Justice a consulté la communauté francophone sur les pratiques exemplaires à adopter pour s'assurer de pouvoir former des jurys francophones. Des lettres ont été envoyées aux organisations francophones, demandant leur avis sur la compilation d'une liste de jurés francophones. Cette consultation a mené à l'établissement d'une liste de plus de 800 jurés francophones potentiels.

L'éducation et le français

En vertu du Protocole des langues officielles dans l'enseignement 2013-2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le MÉCF a signé un accord de cinq ans pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes de français de base, cours intensifs et post-intensifs de perfectionnement du français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO offre aussi du financement en fonction d'objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves;
- Offre de programmes;
- Milieux scolaires enrichis;
- Soutien au personnel enseignant;
- Accès à l'éducation postsecondaire.

Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français

En 2015-2016, le GTNO a dépensé 7 167 033 \$ dans les services en français. Le gouvernement fédéral a contribué à cette somme à hauteur de 4 400 000 \$, conformément à l'Accord de coopération Canada-TNO.

Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 2 736 646 \$ dans les programmes de formation en français (incluant une contribution du fédéral de 2 616 000 \$).

Description	Dépenses réelles
Services en français	4 430 387 \$
Formation en français (voir note 1)	2 736 646 \$
Total	7 167 033 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses faites par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.



If you would like this information in another official language, call us.

Anglais

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

Kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawīhk ōma ācimōwin, tipwāsīnān.

Cri

Tłıchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'ō gonede.

Tłıchq

ʔerıht'ıs Dēne Sųlıné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theᑭᑭ ᑭat'e, nuwe ts'en yóttı.

Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'ıe zhatıé k'èè edat'éh enahddhē nıde naxets'é edahfı.

Esclave du Sud

K'áhshó got'ıne xadā k'e hederı ᑭdıht'ıé yerınıwē nıde dúle.

Esclave du Nord

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ıjāhch'uu zhıt yınohthan jı', dııts'āt ginohkhıı.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

Ċ'bdċ ııı^{ab}Δ^c Λ^cıııΔ^c Δ^{ab}ııı^cııı^{ab}ııı^c, Δ^cııı^{ab}ııı^c Δ^{ab}ııı^cııı^{ab}ııı^c.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Secrétariat de langues autochones: 867-767-9346 ext. 71037

Secrétariat aux affaires francophone: 867-767-9343

